



KAUFMANN  
DÁVID  
KÖNYVTÁRA

*B. 963-77*



SAUPRASE  
DAVID  
MONTANA

451  
86  

---

537

~~451~~  
~~86~~  

---

~~467~~

ספר

# פרקי אבות

הנאמרים בשבתות שבין פסח לעצרת  
והיו לעדת בני ישראל למשמרת לדעת  
הכמורה ומוסר לתהלה ולשם ולתפארת  
נדפסו מחדש עם לעז כפרד בהגהה  
מוקקת ומאשרת :

למסקת רבין תיכונות של בות רבס . הלימודים פקחי לי שפרו  
ברק חבא בס . להסיר את חלסי הכבר , יצר לב האדם ( מקרבס )  
יהי ה' חלסינו עמו וימן להם כל משחלות לבס . כי רח

נדפס בלייזורנו יע"א

בשנת ויהי מורא שמים עליכם לפ"ק

ברוס במסובק של המכס כמוסר"ר אליעזר סעדון כר"ו

Con Approv.

כָּל יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לְהֶסְחֵלֵק לְעוֹלָם הֶבְאֵ •  
שָׁנָא מֵרִי וְעַמְדָּה כָּלִם צְדִיקִים יְרַעוּלָם  
יִרְשׁוּ אֶרֶץ • נֶצֶד מִטְעִי • נַעֲשֵׂה יְדֵי  
לְהַתְּפָאֵר :

טוֹדוֹ יִשְׂרָאֵל אִי אֵה אֵילִיּוֹם פֶּאֲרֵטִי אֵה אֵיל מוֹנְדוֹ  
אֵיל וִינִידִירוֹ • קִי אֲנִסִי דִיּוֹ אֵיל וִירְסוֹ • אֵי טוֹ  
פּוֹאִיכְלוֹ טוֹדוֹם אֵילִיּוֹם תּוֹסְטוֹם פֶּאֲרֵה סִימְפְּרִי  
אֵירִידֶאֲרָאן טִיִּרֵה רֶאמֶאס דִּימִים פֶּלֶאנְטֶאס אֵיגִיִּיאַס  
דִּי מִים מֶאנּוֹם פֶּאֲרֵה סִיאִיר אֶפּוֹרְטוֹיגוֹאֲדוֹ :

# פרקי אבות

פרק ראשון

**משה** קבל תורה מסיני • ומסרה

ליהושע • ויהושע לזקנים •

וזקנים לנביאים • ונביאים מסרוה לאנשי

כנסת הגדולה • הם אמרו שלשה דברים

היו מתונים בדין • והעמידו תלמידים

הרבה • ועשו סג לתורה :

**משה** ריסביו ל"י די סיני אי אינטריגולה אה

יהושע אי יהושע אה לוס וייחוס אי לוס

וייחוס אה לוס פרופיטאם אי לוס פרופיטאם לה

אינטריגארון אה וארונים די לה קונגריגה לה

גראנדי איליוס דיתירון טרים קוזאם סיאי

ואגארוסים אין איל חואזיו אי אזיד פארטר

דיספולוס מונום אי אזיד ואליארו אין לה ל"י :

ב שמעון הצדיק היה משירי כנסת

הגדולה • הוא היה אומר •

על ירשה דברים העולם עומד • על

התורה • ועל העבודה • ועל גמילות

חסדים :

פרקי אבות

שמעון איל חוסטו אירא די רימאניסידוס די לה  
קונגריגא לה גראנדי איל אירא דויזין \*  
פוד טרים קוסאס איל מונדו סי סוסטיני סוכרי לה  
ליי . אי סוכרי איל סירויסיין . אי סוכרי  
גואלארדונאמינטו די מירסידים :

ג אנטיגנוס איש סוכו קבל משמעון  
הצדיק הוא היה אומר \*

אל תהיו בעבדים המשמשים את הרב  
על מנת לקבל פרס . אלא הווכעבדים  
המשמשים את הרב . שלא על מנת  
לקבל פרס . ויהי מורא שמים עליכם :

אנטיגנוס סיניור די סוכו ריסיביין די שמעון איל  
חוסטו איל אירא דויזין נוסיאיים קומו  
לוס סיירבוס קי סיירבין אה איל פאטרוין קון  
קונדיסיון די ריסיביר סאלאריין סאלוו סיאיר קומו  
לוס סיירבוס קי סיירבין אה איל פאטרוין סין  
קונדיסיון די ריסיביר סאלאריין אי סיאה סימור די  
איל קריאדור סוכרי ווס :

ד יוסי בן יועזר איש צדירה ויוסי בן  
יוחנן איש ירושלם קבלו מהם \*  
יוסי בן יועזר איש צדירה אומר \* יהי  
ביתך בית ועד להכמים והוי מתאבק



בְּעֶפְר רַגְלֵיהֶם • וְהוּי שׁוֹתָה בַצָּמָא  
אֶת דְּבַרְיהֶם :

יוסי איחו די יועור סיניור די צרידה אי יוסי איחו  
די יוחנן סיניור די ירושלם ריסיכירון די  
אליזים יוסי איחו די יועור סיניור די צרידה דיזין  
סיאה טו קאזה קאזה די אפלאסאמינטו פארה  
לום סאכיום אי סיאי אינפולווריאנטי אין פולוו די  
סום פייס אי סי בייזין קון סיד אה סום פאלאבראס :  
ה יוסי בן יוחנן איש ירושלם אומר יהי  
ביתך פתוח לרוחה • ויהיו עניים  
בני ביתך • ואל תרבה שיחה עם האשה  
באשתו אמרו • קל וחומר באשת חברו  
מבאן אמרו חכמים • כל המרבה שיחה  
עם האשה גורם רעה לעצמו • ובוטל  
מדברי תורה • וסופו יורש גהינם :

יוסי איחו די יוחנן סיניור די ירושלם דיזין •  
סיאה טו קאזה אביירטה אה איל איספאסיין •  
אי ס'אן פוכרים חינטיס די טו קאזה אי נו  
מוגינאיס אכלה קון לרה מוחיר • קון סו מוחיר  
דיחירון • קואנטי מאס אי קואנטי מאס קון מוחיר  
די סו קונפניירו • די אקי דיחירון לום סאכיים •  
טודו איל קי מוגינאא אכלה קון לה מוחיר • קאזה  
מאל

פרקי אבות

טאל אה סי מיסמו. אי סי באלדה די פאלאבראס  
די ליי. אי סו פין אירדה איל אינפירנו :

ו יהושע בן פרחיה ונתאי הארבלי קבלו

מהם. יהושע בן פרחיה אומר.

עשה לך רבי וקנה לך חבר. והוי דן

את כל האדם לבף זכות :

יהושע איחו די פרחיה אי נתאי איל הארבלי

ריסביירון די איליוס. יהושע איחו די

פרחיה דיוין. אם אה טי מאיסטרו. אי אקיסטה

אה טי קונפאנירו. אי סיאי חוסגאן אה טודו איל

אוסברי אה פארטי די מירסימינטו :

ו נתאי הארבלי אומר הרחק משכנרע

ואל תתחבר לרשע. ואל

תתיאש מן הפורענות :

נתאי איל ארבלי דיוין. אליחאטי די ווינו מאלו.

אי נו טי אקונפניס אה איל מאלו. אי נו

טי דיספאזיז די איל קאסטיגו :

ח יהודה בן טבאי וישמעון בן שטח קבלו

מהם. יהודה בן טבאי אומר.

אל תעיש עצמך כעורכי הדוינים וכשיהיו

בעלי הדין עומדים לפניך יהיו בעיניך

כרשעים

בְּרִישׁוֹתָם • וּבְשִׁנְפֻטָּרִים מִלְּפָנֶיךָ • יְהוָה  
 בְּעֵינֶיךָ כְּזֹכֵר אֵין כְּשֶׁקְבְּלוּ עֲלֵיהֶם אֶת הַדִּין  
 יְהוּדָה אֵיחֻוֹ דִּי טַבְּאֵי אֵי שְׁמַעוֹן אֵיחֻוֹ דִּי שְׁטַח  
 רִיסֵיבִירוֹן דִּי אֵילִיּוֹס • יְהוּדָה אֵיחֻוֹ דִּי טַבְּאֵי  
 דִּזְיִין • נוֹ אַגָּאס אֵטִי מִיסְמוֹ קוֹמוֹ אוֹרְדִינְאֲנְטִיס לֹוס  
 חוֹאֵיִיס • אֵי קוֹאֲנְדוֹ פּוֹאֲרִין דּוֹאֲנִיּוֹס דִּי אֵיל  
 חוֹאֵיִיס״וֹ פֶּאֲרָאדוֹס דִּי דִילֶאֲנְטִי דִּי טִי • סִיאַן אֵין  
 טוֹס אֹחֻוס קוֹמוֹ קוֹנְדִינְאֲדוֹס • אֵי קוֹאֲנְדוֹ סִי  
 אֶפֶּאֲרֵטֶאֲרִין דִּי דִילֶאֲנְטִי דִּי טִי • סִיאַן אֵין טוֹס אֹחֻוס  
 קוֹמוֹ מִירִיסִדוֹרִיס • קוֹאֲנְדוֹ רִיסִיבִירוֹן סוֹבְרִי אֵילִיּוֹס  
 אַה אֵיל חוֹאֵיִי״וֹ :

ט שְׁמַעוֹן בֶּן שִׁטָּח אוֹמֵר • הוּי מְרַבָּה  
 לְחַקֹּר אֶת חֲעָדִים • וְהוּי זְהִיר  
 בְּדַבְּרֶיךָ • שְׁמָא מִתּוֹכֶם יִלְמְדוּ לְשִׁקֵּר :  
 שְׁמַעוֹן אֵיחֻוֹ דִּי שְׁטַח דִּזְיִין • סִיאַי מוֹגִיגוֹאֵן פּוֹר  
 אִיסְפִּיקוֹלָאֵר אַה לֹוס טִיסְטִיגוֹס • אֵי סִיאַי  
 אַקֶּאֲבִידָאֵר אֵין טוֹס פֶּאֲלֶאֲבֵרָאֵס • קִיסְטָאֵס דִּי  
 אֵינְטֵרִי אֵילִיִּיאַס אֶפְרִינְדָאֵן פֶּאֲרָה פֶּאֲרֶסֶאֵר :

י שְׁמַעִיָּה וְאַבְטָלְיוֹן קִבְּלוּ מֵהֶסֶם שְׁמַעִיָּה  
 אוֹמֵר • אַהוֹב אֶת הַמְּלָאָכָה •  
 וְשָׂנֵא אֶת הַרְבֵּנוֹת • וְאַל תְּתוֹדַע לְרִשׁוֹת :  
 שְׁמַעִיָּה אֵי אַבְטָלְיוֹן רִיסִיבִירוֹן דִּי אֵילִיּוֹס • שְׁמַעִיָּה  
 דִּזְיִין

פרקי אבות

דַּוִּיָּן אִמָּה אַה לַה אוֹבְרָה - אִי אַבוּרִיסִי אַה אֵיל  
סִינִיּוּרִיאוּ - אִי נוּ טִי אַגָּאס קוֹנוֹסִיד אַה אֵיל רִינּוּ:

יֵא אַבְטְלִיוֹן אוֹמֵר - חֲכָמִים הִזְהִירוּ

בְּדַבְרֵיכֶם שְׂמָא תְּחֹבּוּ חֹבֵת

נְלוֹת - וְתַגְלוּ לְמִקּוֹס מֵיִם הַרְעִים - וְיִשְׁתּוּ

בְּתַלְמִידִים הַבָּאִים אַחֲרֵיכֶם וְיָמוּתוּ -

וְנִמְצָא שֵׁם שָׁמַיִם מִתְּחִלָּל :

אַבְטְלִיוֹן דַּוִּיָּן סַאבִּיוֹס סִיאִיד אַקֵּאכִידֵאדוֹס אִין

וואַיסטֵרַהַס פֿאַלֵּאבֵּרַאס - קִיסַהַס וואַס

קוֹנְדִינֵאֵרִיאִים קוֹנְדִינֵאֵסִיוֹן דִּי קֵאוּטִיבִירִיוּ - אִי

קֵאוּטִיבֵּאֵרוֹסִיאִים אַה לוֹגֵאֵר דִּיאַגוֹאָס לֵאָס מֵאַלֵּאָס

אִי בִיבִירֵאָן לוֹס דִּיסִפּוֹלוֹס לוֹס וַיִּנְיַנְטִים אִינְפּוֹרֵאִים

וואַס אִי סוֹרִירֵאָן - אִי סִי אֵלִיָּה נּוֹמְבֵּרִי דִּי אֵיל קֵרִיאַדוֹר

פֿרוֹפֿאַנֵּאָנְסִי :

יבֵּהֵלֵל וְשָׂמָאִי קֵבְלוּ מֵהֶם - הֵלֵל אוֹמֵר

הוּי מִתְּלַמִּידֵי שֵׁל אַהֲרֹן - אוֹהֵב

שְׁלוֹם - וְרוֹדֵף שְׁלוֹם - אוֹהֵב אֶת הַכְּרִיּוֹת

וּמִקְרָבָן לַתּוֹרָה :

הֵלֵל אִי שְׂמָאִי דִיסִבִּירוֹן דִּי אֵילִיוֹס - הֵלֵל דַּוִּיָּן

סִיאִי דִי סוֹס דִּיסִפּוֹלוֹס דִּי אַהֲרֹן - אַמָּאן פֿאַס

אִי פִירִסִיגִין פֿאַס - אַמָּאן אַה לֵאָס קֵרִיאַטוֹרֵאָס

אִי אֵלִיָּגֵאָנְלֵאָס אֵלֵּה לִי :

יג הוא היה אומר נגד שימא אבד  
 שמייה ודלא מוסיף יסיף ודלא  
 יליף קטלא תיב ודאשתמיש בתגא חרף  
 הוא היה אומר אם אין אני לי מי לי  
 ובשאני לעצמי מה אני ואם לא  
 עבשיו אימותי :

איל אירדה דזיין סונטרין פאמה דיפירדי סו  
 פאמה אי איל קי נו איניאדי סו טאחה אי  
 איל קי נו אפרינדי מוארטי מירסי אי איל קי סי  
 סירבי קון קורונה די לה ליי סו טאחה איל אירדה  
 דזיין סי נו יו פור מי קיין פור מי אי קואנדו יו  
 פור מי מיסמו קיין יו אי סי נו אנזקה קואנדו :

יד שמיא אומר עשה תורתך קבע  
 אכור מעט ועשה הרבה והוי

מקבל את כל האדם בסבר פנים יפות  
 שמיא דזיין אם טו ליי אטיטואדה די פוקו אי  
 אם סוגו אי סי ריסבין ארה טודו איל

אומברי קון ריסיבימינטו די פאסיס אירמוסאס :  
 טו רבן גמליאל היה אומר עשה לך  
 רבי והסתלק מן הספק ואל  
 תרבה לעשר אומדות :

לפן גמליאל אירה דיונין . אם אטי מאיסטרו . אי  
 אפארטאטי די לה דוכדה . אי נו מוג'גואים  
 פארה דיוטאר אטאסאמיינטוס :

סו שמעון בנו אומר . כל מי גדלתי בין  
 החכמים . ולא מצאתי לגוף  
 טוב אלא שתיקה . ולא המדרש הוא  
 העקר . אלא המעשה . וכל המרבה  
 דברים מביא חטא :

שמעון סו איהו דיונין . טודום סיס דיאס מי קריאי  
 אינטרי לוס סאביוס . אי נו אליי אה איל  
 קואירפו מיחור סאלוו איל קאלייאר . אי נו איל  
 איסטודיו איס איל פרינסיפאל סאלוו לה אוברה .  
 אי טודו איל קי מוג'גואה פלאבראס טראי פיקאדו :  
 י הוא היה אומר . על שלשה דברים  
 העולם קיים . על האמת . ועל  
 הדין ועל השלום . שנאמר אמת ומשפט  
 שלום שפטו בשעריכם :

איל אירה דיונין . פור טרים קואס איל מונרו פי  
 מאנטייני פור לה וירדאר . אי פור איל  
 חואזיו . אי פור לה פאס . קי אנסי דיזי איל וירסו .  
 וירדאר אי חואזיו פאס . חוסגאר אין וואיסטראס  
 סיבדארים :

רבי חנניה בן עקשיא אומר רצה הקדוש  
ברוך הוא לזכות את ישראל לפיכך  
הרבה להם תורה ומצות שנאמר " חפץ  
למען צדקו יגדיל תורה ויאדיר :

רבי חנניה איתו די עקשיא דזיין אינוולונטו איל  
סאנטו בינדיטו איל פור אזור מיריסר ארה  
ישראל פור סאנטו מונ גואו ארה אילויס ליי אי  
אינקומינדאנסאס קי אנסי דזיי איל וירסו "   
אינוולונטו פור סו חוסטידאד ארה אינגראנדיסר  
ליי אי ארה אינפורטיסר :

ואומר רבי חנניאל ואין כאלהינו ככתוב בסוף הספר

## פרק שני

רבי אומר איזו היא דרך ישראל שיבור  
לו האדם • כל שהיא תפארת  
לעושיה • ותפארת לו מן האדם • והוי  
זהיר במצוה קלה כבתמורה שאין אתה  
יודע מתן שכרן של מצות • והוי מנחש  
הפסד מצוה כנגד שכרה ושכר עברה  
כנגד הפסדה • הסתכל בשלשה דברים •  
ואין אתה בא לידי עברה • דע מת

למעלה ממך עין רואה ואין שומעת

ובלמעשה בשיך בספר נכתבים :

רבי דיון קואל איסטה איליא קארירה דיריגה

קי דו די איסקוחר פארה סי איל אומברי

טורה קי איליא אירמזורה אה סו אידור \* אי

אירמזורה אה איל די איל אומברי \* אי סיאי

אקאבידארו אין אינקומינדאנסה ליחירה קומו אין

לה גראוי קי נו טו סאביין דאדיבה די פרימיו די

אינקומינדאנסאס \* אי סיאי קונטאן דאניו די

אינקומינדאנסה קומו איסקואינטרה סו פרימיו אי

פרימיו די פיקאדו קומו איסקואינטרה סו דאניו \*

קונסידירה אין טרים קחאס \* אי נו טו וניין אה

אירגו די פיקאדו \* סאוי קי אריבה די טי אוחו ויין

אי אוריחה אויין \* אי טוראס טוס איגאס איניל

ליברו סון איסקריטאס :

כ רבן גמליאל בנו של רבי יהודה

הנשיא אומר "יפה תלמוד תורה

עם דרך ארץ \* שיגיות שניהם משכחת

עין \* וכל תורה שאין עמה מלאכה \*

סופה בטלה וגוררת עון \* וכל העוסקין

עם הצבור \* יהיו עוסקין עמהם לשם

שמים \* שזכות אבותם מסיעתם וצדקתם



פרקי אבות

עֹמֶדֶת לְעַד • וְאַתֶּם מַעֲרָה אֲנִי עֲלֵיכֶם  
שָׁבַר הִרְבָּה כְּאֵלוֹ עֲשִׂיתֶם :

רבי שמעון סו איחו די רבי יהודה איל מאוראל  
דיין אירמוזו אפרינדימינטו די ל" קין א וו  
די טיירה • קי טראכאחו די אמבוס אילוס אי  
אולבידאר דיליטו • אי טודה ל" קי נו קון איליא  
אוכרה • סו פין סי באלרה אי אקאריאה דל סי •  
אי טודוס לוס קי טראכאחו קון איל קהל • סאן  
טראכאחאנסיס קון אילוס אה נומברי די איל  
קריאדור • קי טריטימינטו די סוס פאדריס דל ס  
איודה • אי סו חוסטדאד פאראדה פארה סימפרי  
אי ווס קונטאן יו סונרי ווס • פרימו מוגו קומו  
סי איזיראים :

נ הוו זהירין ברשות • שאין מקרבין לו  
לאדם אלא לצורך עצמן נראים  
כאזהבים בשעת הנאתן ואין עומדין לו  
לאדם בשעת דוחקו :

סיאיד אקאכידאדוס אין איל סינוריאו • קי נו  
אלינאן אה איל אאיל אומברי סאלו פור  
מיניסטור די סי מיסמו • מואיסטראנסי קומו אמינוס  
אין אורה די סו פרוביגו • אי נו סי פאראן אה איל  
אאיל אומברי אין אורה די סו אפרייטי :

הוא

ד הוא היה אומר עשה רצונו כרצונך  
כדי שיעשה רצונך כרצונו \*  
בטל רצונך מפני רצונו \* כדי שיבטל  
רצון אחרים מפני רצונך :

איל אירה דזיין \* אם סו וולונטאד קומו טו  
וולונטאד \* פור קי אנה טו וולונטאד קומו  
סו וולונטאד באלדה טו וולונטאד פור סו וולונטאד  
פור קי סי באלדי וולונטאד די אוטרוס \* פור טו  
וולונטאד :

ה הלל אומר אל תפרוש מן הצבור \*  
ואל תאמן בעצמך עד יום מותך  
ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו \*  
ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע \*  
שסופו להשמע \* ואל תאמר לבשאפנה  
אשנה \* שמא לא תפנה :

הלל דזיין נו טי אפארטים די איר קהל \* אי נו  
קריאם אין טי מיסמו אסטה דיאה די טו מוריר  
אי נו חוסגים אה טו קומפאניירו אסטה קי אליגים  
אה סו לוגאר \* אי נו דיגאס קוזה קי אים אימפוסיבלי  
פארה אואירסי \* קי סו פין פארה סיאיר אואידה \* אי  
נו דיגאס קואנדו טינדרי ואגאר טילדארי \* קיסאס  
נו טינדראס ואגאר :

והוא היה אומר אין בור ירא חטא •  
 ולא עם הארץ חסיד ולא הבישן  
 למד ולא הקפדן מלמד • ולא כל  
 המרבה בסחורה מחפזים • ובמקום שאין  
 אנשים השתדל להיות איש:

איל ארה דויין נו ניסו טימי די פיקאדו • אי נו  
 איגנוראנטי בואינו • אי נו איל וירגונסונו  
 אפרינדי • אי נו איל איסקאטימוזו אינסיניא • אי נו  
 טדו איל קי מוניגואה אין מירקאדוריאדה סי  
 אסאביינטה • אי אין לונאר קי נו איי וארוניס  
 פריקורה פארה סיאר וארון :

יאף הוא ראה גלגולת אחת שצפה  
 על פני המים • אמר לה • על

דאטפת אטפוד • וסוף מטיפיך יטופון:  
 טאמביין איל וידו קאויסה אונה • קי נאדאודה  
 סוברי פאסיס די לאס אנואס • דיחו אה  
 אילייה • פור קי איזיסטיס נאדאר טי איזירון נאדאר  
 אי איל פין די טוס איזינטיס נאדאר נאדארן :

ח הוא היה אומר • מרבה בשר מרבה  
 רמה • מרבה נבכים מרבה דאגה •  
 מרבה נשים מרבה בשפים • מרבה

עֲפָחוֹת מְרֻבָּה זְמָה מְרֻבָּה עֲבָדִים מְרֻבָּה  
גֵּוֶל • מְרֻבָּה תוֹרַת מְרֻבָּה חַיִּים • מְרֻבָּה  
יְשִׁיבָה מְרֻבָּה דְבָמָה • מְרֻבָּה עֲצָה  
מְרֻבָּה תְּבוּנָה • מְרֻבָּה צְדָקָה מְרֻבָּה  
יְרוּסֵי קָנָה שֵׁם טוֹב קָנָה לְעַצְמוֹ קָנָה  
לוֹ דְבָרֵי תוֹרָה קָנָה לוֹ חַיֵּי הָעוֹלָם הֵבִיא :

אֵיל אֵרֶה דִּיזִין • מוֹנִיגוּאן קִארְנֵי מוֹנִיגוּאָה גּוֹזֵאנוּ •  
מוֹנִיגוּאן אוֹיִנְדָה מוֹנִיגוּאָה אַנְסֵיא • מוֹנִיגוּאן  
מוֹחִירִים מוֹנִיגוּאָה אֵיגִוּוּס • מוֹנִיגוּאן סִירְכָאס  
מוֹנִיגוּאָה מֵאֵלֵיגִוּוּרִיאָה • מוֹנִיגוּאן סִירְכּוּס מוֹנִיגוּאָה  
רוֹבו • מוֹנִיגוּאן לֵי מוֹנִיגוּאָה וִידָאס • מוֹנִיגוּאן  
אִיסְטוּרִיו מוֹנִיגוּאָה סִינְסֵיא • מוֹנִיגוּאן קוֹנְסִיחוֹ  
מוֹנִיגוּאָה אִינְטִינְדִימִיטו • מוֹנִיגוּאן לִיטוּסְנָה  
מוֹנִיגוּאָה פֵאס • אַקִיסְטוּ פֵאסָה בּוֹאִינָה אַקִיסְטוּ  
פֵאָרָה סִי מִיסְטוֹ • אַקִיסְטוּ אָה אֵיל פֵאָלְאָבְרָאס דִּי  
לֵי • אַקִיסְטוּ אָה אֵיל וִידָאס דִּי אֵיל מוֹנְדוֹ אֵיל  
וִינְדִירוֹ :

ט רבן יוחנן בן זכאי קבל מהלל  
ומשמאי הוא היה אומר אם  
למדת תורה הרבה • אל תחויק טובה  
לעצמך • כי לבך נוצרת :

רַבֵּן יוֹחָנָן אִיחוּ דִּי זְבַאי רִיִּסְבִּי דִּי הִלֵּל אִי דִּי  
 שְׁמַאי אִיל אִירָה דִּיזִינָן סִי אֶפְרִינְדִּיסְטִי לִי  
 מוֹנֵה נוּ אַנְרָאדִּיִּסקָאס בִּינָן אִטִּי מִיִּסְמוּ קִי פֶּאֶרְה  
 אִיִּסְטוּ פִּיִּסְטִי קְרִיאָרוּ :

יְהֵאֱמָרָה תְּלַמִּידִים הָיוּ לוֹ לְרַבֵּן יוֹחָנָן  
 בֶּן זְבַאי וְאֵלּוּ הֵן רַבִּי אֱלִיעֶזֶר

בֶּן הוֹרְקָנוֹס • וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן חֲנַנְיָה •  
 וְרַבִּי יוֹסִי הַבְּהֵן • וְרַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן נְתַנְאֵל  
 וְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן עֶרְךָ • הוּא הָיָה מוֹנֵה  
 שְׁבֵהָן • רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן הוֹרְקָנוֹס בּוֹר  
 סוּד שְׂאִינוּ מְאֵבֵד טְפָה • רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן  
 חֲנַנְיָה אֲשֶׁרֵי יוֹדְדָתוּ • רַבִּי יוֹסִי הַבְּהֵן  
 חֲסִיד • רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן נְתַנְאֵל יְרֵא חֲטָא •  
 וְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן עֶרְךָ כְּמַעַן הַמְתַּגְּבֵר :

פִּינְקוּ דִּיִּסְפּוּלוֹס אִירָאן אַה אִיל אַה רַבֵּן יוֹחָנָן  
 אִיחוּ דִּי זְבַאי אִי אִיִּסְטוּס אִילִיּוֹס • רַבִּי  
 אֱלִיעֶזֶר אִיחוּ דִּי הוֹרְקָנוֹס אִי רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אִיחוּ דִּי  
 חֲנַנְיָה אִי רַבִּי יוֹסִי אִיל סַאסִירְדוּסִי אִי רַבִּי שְׁמַעוֹן  
 אִיחוּ דִּי נְתַנְאֵל אִי רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אִיחוּ דִּי עֶרְךָ אִיל  
 אִירָה קוֹנְטָאן סוּס אַלְאוּאִסִּיזִינִים רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אִיחוּ  
 דִּי הוֹרְקָנוֹס פּוּזוּ אֵינְקָאֶלְאָרוּ קִי נוּ פִּירְדִּי גוֹטָה •

פרקי אבות

רבי יהושע איתו די חנניה בין אוינטוראדח לה קי  
לו פארין רבי יוס איל סאסירדוטי בואינו רבי  
שמעון איתו די נתנאל טימין די פיקאדו אי רבי  
אלעזר איתו די ערך קוטו פואינטילה מאירגאנסי:  
יא הוא היה אומר אם יהיו כל חכמי  
ישראל בכף מאזנים ואליעזר  
בן הורקנוס בכף שניה מכריע הוא  
את כלם :

איל אירח דויין סי פואיסין טודום סאביוס די  
ישראל אין פאלמה די באלאנסאס אי  
אליעזר איתו די הורקנוס אין פאלמה סיגונדה  
קונטראפיזאריאה איל אה טודום איליוס :  
יב אבא שאול אומר משמו אם יהיו  
כל חכמי ישראל בכף מאזנים  
ואליעזר בן הורקנוס אף עמהם ואליעזר  
בן ערך בכף שניה מכריע הוא  
את כלם :

אבא שאול דויין די סו נומבראדו סי פואיסין  
טודום סאביוס די ישראל אין פאלמה די  
באלאנסאס אי אליעזר איתו די הורקנוס  
טאנבין קון איליוס אי אלעזר איתו די ערך אין  
פאלמה סיגונדה קונטראפיזאריאה איל אה  
טודום

יג אָמַר לָהֶם צְאוּ וּרְאוּ אִיזוֹ הִיא דַּרְךְ  
 טוֹבָה שֶׁיִּבְרַק בָּהּ הָאָדָם רַבִּי  
 אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר עֵין טוֹבָה רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אוֹמֵר  
 חֶבֶר טוֹב רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר שֶׁבֶן טוֹב •  
 רַבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר הַרוּאָה אֶת הַנוֹלָד :  
 רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר לֵב טוֹב אָמַר לָהֶם  
 רוּאָה אֲנִי אֶת דְּבַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן עֶרְךָ  
 מִדְּבָרֶיכֶם שֶׁבְכָלֵל דְּבָרָיו דְּבָרֶיכֶם :

דִּיתוּ אֵה אִלְיוֹס סַאֲלִיד אִי וַיֵּאִיד קוּאֵל אִיסְסָה  
 אִילִיָּה קֶאֱרִירָה בּוֹאִינָה קִי סִי דִיּוּ דִי  
 אֶפִּינָאֵר אִין אִילִיָּה אִיל אוֹמְבְּרִי רַבִּי אֱלִיעֶזֶר דִּיזִין  
 אוֹחוּ בּוֹאִינּוּ רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ דִּיזִין קוּמְפֶאֱנִירוּ בּוֹאִינּוּ  
 רַבִּי יוֹסִי דִּיזִין וַזִּינּוּ בּוֹאִינּוּ רַבִּי שִׁמְעוֹן דִּיזִין אִיל  
 קִי וַיֵּאִי אַה לּוּ קִי אַה דִי אַקוּנְטִיסִיר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר  
 דִּיזִין קוּרֶאסוֹן בּוֹאִינּוּ דִיתוּ אֵה אִלְיוֹס וַיֵּאִין יוּ אַה  
 פֶּאֱלֶאבְּרֶאס דִי רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אִיתּוּ דִי עֶרְךָ מֶאֶס קִי  
 וַוִּיסְטְרֶאס פֶּאֱלֶאבְּרֶאס קִי אִין קוּנְקֶלְתִּינּוּ דִי סוּס  
 פֶּאֱלֶאבְּרֶאס וַוִּיסְטְרֶאס פֶּאֱלֶאבְּרֶאס :

יד אָמַר לָהֶם צְאוּ וּרְאוּ אִיזוֹ הִיא דַּרְךְ  
 רְעָה שֶׁיִּתְרַחֵק מִמֶּנָּה הָאָדָם •

רבי אליעזר אומר עין רעה רבי יהושע  
 אומר חבר רע רבי יוסי אומר שבן רע  
 רבי שמעון אומר הלזה ואינו משלם  
 אחר לזה מן האדם כאלו לזה מן  
 המקום שנגבר לזה רשע ולא ישלם  
 צדיק חונן ונותן רבי אלעזר אומר לב  
 רע אמר להם רואה אני את דברי רבי  
 אלעזר בן ערך מדבריכם שכלל  
 דבריו דבריכם :

דיחו אה איליזוס סאליר אי ויאיד קואל איסטה  
 אילייה קארירה מאלה קי סי דיני די אליחאר  
 די אילייה איל אומברי רבי אליעזר דיזין אוחו מאלו  
 רבי יהושע דיזין קומפאנירו מאלו רבי יוסי דיזין  
 וזינו מאלו רבי שמעון דיזין איל קי טומה  
 אינפריסטאדו אינו פאנה אוננו טומה אינפריסטאדו  
 די איל אומברי קומו סי טומאסי אינפריסטאדו די  
 איל קריאדור קי הנסי דיני איל וירסו טומה  
 אינפריסטאדו מאלו אינו פאנה אי חוסטו  
 אינפראסיאה אי דא רבי אלעזר דיזין קוראסון  
 מאלו דיחו אה איליזוס ויאין יו אה פאלאבראס  
 די רבי אלעזר איחו די ערך מאס קי וואיסטראס  
 פאלאבראס קי אין קונקלודיזין די סוס פאלאבראס  
 וואיסטראס



טוהם אמרו שלשה דברים רבי אליעזר  
 אומר • יהי כבוד חברך חביב  
 עליך כשךך • ואל תהי נוח לבעוס ושוב  
 יום אחר לפני מיתתך • והוי מתחמם  
 כנגד אורן של חכמים • והוי זהיר  
 בגחלתם שלא תכזיח • שגשיכתן גשיכת  
 שועלי • ועקיצתן עקיצת עקרב ורחישתן  
 לחישרת שרף • ואף כל דבריהם  
 כגחלי אש :

אלייזס דיחירון טרים קוזאס • רבי אליעזר דיזיין •  
 סיאה אינדרה די טו קומפאניירו קירידה  
 סוכריטי קומו לה טויה • אי נו סיאס פאסיל פארה  
 אינסאניארטי • אי טורנה דיאה אונג אנטיס די טו  
 מוריר • אי סי איסקאליינטאנטי איסקואינטרה סו  
 פואיגו די לוס סאכיוס • אי סי אקאבידאדו אין סו  
 בראזה • קי נו סי קימיס • קי סו מורדידורה  
 טורדידורה די ראפוזו • אי סו פיקאדורה פיקאדורה  
 די אלאקראן • אי סו פירקאטאדורה  
 פירקאנטאדורה די ארדודור • אי טאמביין טוראס  
 סוס פאלאבראס קומו בראזאס די פואיגו :

טו רבי יהושע אומר • עין הרע ויצר  
הרע ושנאת הבריות מוציאין  
את האדם מן העולם :

רבי יהושע דיוזין אוהו מאלו אי אפיטיטי מאלו •  
אי אבוריסיון די לאס קריאטוראס • סאקאן  
אה איל אומברי די איל מונדו :

י" רבי יוסי אומר • יהי ממון חבירך  
חביב עליך כשלך ויהתקן עצמך  
ללמוד תורה • שאינה ירושה לך וכל  
מעשיך יהיו לישם שמים :

רבי יוסי דיוזין ס'אה אזינדה די טו קומפאניירו •  
קירידה סוברי טיקומו לה ש'ייה • אי אדיריסה  
אה טי מיסמו פארה אפרינדיר ליי • קי נו אילייה  
א'רידארה אה טי • אי טודאס טוס אובראס ס'יאן  
אה נומברי די איל קריאדור :

י"ח רבי שמעון אומר • הוי זהיר בקריאת  
שמע ובתפלה וכו' שאתה מתפלל  
אל תעש תפלתך קבע • אלא רחמים  
ותחנונים לפני המקום • שנאמר כי אל  
חנון ורחום הוא ארך אפים ורב חסד  
ונחם על הרעה :

רבי שמעון דייזין סיא אקאב דארו אין מילדאדורה  
 די שמע אי אין לה אוראסיון • אי קואנדו טו  
 אויס אוראסיון נו אנאס טו אוראסיון אסימואדה •  
 סאלוו פיאדאדיס אי רונאטיבאס דילאנטי איל  
 קריאדור קו אנסי דיזי איל וירטו קי דיזי גראסיוו  
 אי פיאדווו איל לואינגו די איראס אי גראנדי די  
 טירסיד • אי אריפנטיינסי סוברי איל מאל • אי נו  
 סיאס מאלו די פארטי די טי מיסמו :

יט רבי אלעזר אומר הוי שקוד ללמוד  
 תורה ודע מה שתשיב לאפיקורוס.  
 ודע לפני מי אתה עמל • ומי הוא בעל  
 מלאכתך שישלם לך שכר פעולתך :  
 רבי אלעזר דייזין • סיא קונטינווארו פור אפרנדיר  
 ליי • אי סאבי לוקי ריספונדיראס אה איל  
 איריחי • אי סאבי דילאנטי קיין טו לאוראן אי קיין  
 איל דואיניו די טו אוכרה • קי פאגארה אה טי  
 פריטיו די טו אוכרה :

ד רבי טרפון אומר היום קצר והמלאכה  
 מרבה והפועלים עצלים • והשכר  
 הרבה • ובעל הבית דוחק :

רבי טרפון דייזין איל דיאה קורטו • אי לה אוכרה  
 מונה • אי לוס אובראדוריס פידווזוס • אי איל

פרקי אבות

פְּרִימִיו מוֹנֵוֹ • אִי דוֹאֲנִיּוֹ דִּי לֵה קֶאֱזָה אֶפְרִיטָאן •  
 כֹּא הוּא הִיָּה אֹמֵר • לֹא עָלֶיךָ הַמְּלָאכָה  
 לְגַמּוֹר • וְלֹא אֶתָּה בֶּן חוֹרִין  
 לְהַבְטִיל מִמֶּנָּה • אִם לְמַדַּת תּוֹרָה הִרְבָּה  
 נִוְתַנִּין לָךְ שְׂכָר הִרְבָּה • וְנֶאֱמַן הוּא בְּעַל  
 מְלָאכְתָּךְ שֵׁי שְׁלָם לָךְ שְׂכָר פְּעֻלְתָּךְ • וְדַע  
 מִתֵּן שְׂכָרָן שֶׁל צְדִיקִים רַעְתִּיד לָבֹא •  
 אִיל אִירָה דִּזְיִין • נוֹ סִיבְרִי טִי לֵה אוֹכְרָה פֶּאֲרָה  
 קוֹמְפְּרִיר • אִי נוֹ טוֹ אִיחוֹ פּוֹרוֹ פֶּאֲרָה קִי טִי  
 בְּאַלְדִּים דִּי אִירִיָּא • סִי אֶפְרִינְדִּיסְטִי לִי מוֹגָה  
 דְּאַרְאֵן אֵה טִי פְּרִימִיו מוֹנֵוֹ • אִי פִּיאִיל אִיל דוֹאֲנִיּוֹ  
 דִּי טוֹ אוֹכְרָה • קִי פֶּאֲגֶאֲרָה אֵה טִי פְּרִימִיו דִּי טוֹ  
 אוֹכְרָה • אִי סֶאֱבִי דְאַרְיִכָּה דִּי סוֹ פְּרִימִיו דִּי לוֹס  
 חוֹסְטוֹס • אֶפְּאַרְיַחְאֲדוֹ פֶּאֲרָה וַיִּנִּיר •

ואומר רבי חנניאל ואין כאלהיכו ככתוב בסוף הספר

פרק שלישי

עֲקֵבִיא בֶּן מִתְּלָלָאֵל אֹמֵר • הִסְתַּכַּל  
 בִּשְׁלֹשָׁה דְבָרִים • וְאִין אֶתָּה בָּא  
 לִידִי עֲבֵרָה • דַּע מַצִּין בְּאַתִּי וְלֹאֵן אֶתָּה  
 הוֹלֵךְ • וְלִפְנֵי מִי אֶתָּה עֲתִיד לִיתֵן דִּין

והשבון מאין באת מטפה סרוחה ולא  
 אתה הורך למקום עפר רמה ותולעה  
 ולפני מי אתה עתיד ליתן דין והשבון  
 לפני מלך מלכי המלכים הקדוש  
 ברוך הוא :

עקביא אחו די מהללאל דוינין • קונסידירה אין  
 טרים קוזאס • אי נו טו וינין אה אירנו די  
 פיקאדו • סאבי די אדונדי וניסטי • אי אדונדי טו  
 אנדאן • אי דילאנטי קיין טו אפאריחאדו פארה  
 דאר חואיזו אי קואנטה • די אדונדי וניסטי די  
 גוטה אידיונדה • אי אדונדי טו אנדאן • אה לונגאר  
 די פולו וירמי אי גוזאנו • אי דילאנטי קיין טו  
 אפאריחאדו פארה דאר חואיזו אי קואנטה •  
 דילאנטי ריי די רייס די לוס רייס איל סאנטו  
 בינדיטו איל •

ב רבי חנניה סגן הכהנים אומר • הוי  
 מתפלל בשרומה שד מלכות •  
 שאלמלא מוראה • איש את רעהו חייט  
 בלעו :

רבי חנינא פרינספי די לוס סאסירדוטיס דוינין •  
 סיאי אזיין אוראסיון פור סו פאס די איל  
 ריינו • קי סי נו פואיסי סו טימור קאדה אונו אה

פרקי אבות

סו קומפאנירו ויוס סי אינגלוטיראן :

ג רבי הנניה בן תרדיון אומר \* שנים  
שיושבין ואין ביניהם דברי תורה  
הרי זה מושב לצים \* שנאמר וכמושב  
לצים לא ישב \* אבל שנים שיושבין ויש  
ביניהם דברי תורה \* שכינה שרויה  
ביניהם שנאמר אז נדברו יראי יי איש  
אל רעהו ויקשב יי וישמע וכתב ספר  
זכרון לפניו ליראי יי ולחושבי שמו \*  
אין לי אלא שנים \* מנין שאפילו אחד  
שיושב ועוסק בתורה שהקדוש ברוך  
הוא קובע לו שכר \* שנאמר ישב בדרה  
וידום כי נטל עליו :

רבי הנניה איתו די תרדיון דזיין דוס קו איסטאן  
אסינטאדוס אינו אינטרי אילויס פאלאבראס  
די ליידיס ירטו איסטי אסינטו די איסקארניס דוריס  
קי אנטי דיו איל וירסו \* אי אין אסינטי די  
איסקארניס דוריס נו סי סינטו. אנפירו דוס קיאיסטאן  
אסינטאדוס אי איי אינטרי אילויס פאלאבראס די  
ליי דוינדאד פוואדה אינטרי אילויס קי אנטי  
דיו איל וירסו. אינטונגסיס אכלארון טימינטיס די

" קאדה אונז קון סו קומפאנירו . אי איסקונו "   
 אי אזיו . אי פואי איסקרוטו אין ליברו די מימוריאה   
 דילאנטי די איל . אה טימיינטיס די " אי אה   
 איסטוימאנטיס סו נומברי . נו אה מי סאלוז דוס   
 די אדונדי טינימוס אפילו אונז . קי איסטוה   
 אסינטאדו . אי טראבאחה אין לה ל" . קי איל   
 סאנטו בינדיטו איל אסיטיאה אה איל פריטיו . קי   
 אנסי דיוי איל וירסו . איסטי אה סולאס אי קאלי   
 קי לייבו סוכרי איל :

ד רבי שמעון אומר . שלשה שאכלו על   
 שלחן אחד ולא אמרו עליו דברי   
 תורה . כאלו אכלו מזבחי מתים שנאמר   
 כי כל שלחנות מלאו קיא צואה בלי   
 מקום . אבל שלשה שאכלו על שלחן   
 אחד ואמרו עליו דברי תורה כאלו   
 אכלו משלחנו של מקום . שנאמר .   
 וידבר אלי זה השלחן אשר לפני " :

רבי שמעון דיוזין . טריס קי קומיירוזן סוכרי מזה   
 אונה . אינו דיהיירוזן סוכרי איליא פאלאבראס   
 די ל" . קומו סי קומייסין די סאקריפיסיוס די   
 מואירטוס . קי אנסי דיוי איל וירסו קי טידאס מיוזאס   
 סי ליינארון די גומיטו סווייראד סין לונאר אינפירו

פרקי אבות

טרים קי קומיירון סוכרי מיזה אונה • אי דיחירון  
סוכרי איליא פאלאבראס די ליי • קומסי קומיסי  
די סו מיזה די איל קריאדור • קי אנסי דיזי איל  
ירסו • אי אברו אה מי איסטטה לה מיזה • קי  
דיאנטי יי :

ה רבי חנניא בן חכניאי אומר הנעור  
בלילה • והמהלך בדרך יחירי  
והמפנה לבו לבטלה • חרי זה מתחייב  
בנפשו :

רבי חנניא איחו די חכניאי דיזין • איל קי סי  
דיספירטה אין לה נוגי • אי איל קי אנדה פור  
לה קארירה סולו • אי איל קי איסגומברה סו קוראסון  
אין בארדיס • דיטירטו איסטי קונדינאנסי אין  
סו אלמה :

ו רבי נחוניא בן הקנה אומר • כל  
המקבל עליו עול תורה מעבירין  
ממנו עול מלכות ועול דרך ארץ • וכל  
הפורק ממנו עול תורה • גוזרין עליו  
עול מלכות ועול דרך ארץ :

רבי נחוניא איחו די הקנה דיזין • טודו אל קי  
דיסיבי סוכרי איל ליוגו די ליי • אין פאסאר  
די איל ליוגו די ריינו • אי ליוגו די קוסטומברי די  
שיירה



ט"ירה • אי טודו איל קי דיסקארגה די איל לייגו די  
 ליי • סינטינסיאן סוכרי איל לייגו די ריינו • אי לייגו  
 די קוסטומכרי די ט"ירה :

ו רבי חלפתא בן דוסא איש כפר  
 חנניה אומר • עשרה שישבין  
 ועוסקין בתורה • שכינה שרויה ביניהם  
 שנאמר • אלהים נצב בעדת אל • ומנין  
 אפילו חמשה • שנאמר • ואגדתו על  
 ארץ יסדה • ומנין אפילו שלשה שנאמר  
 בקרב אלהים ישפט • ומנין אפילו שנים  
 שנאמר • אז נדברו יראי " איש אל  
 רעהו • ויקיטב " וישמע • ומנין אפילו  
 אחד • שנאמר בכל המקום אשר אזכיר  
 את שמי אבא אליך וברכתיך :

רבי חלפתא סיניור די אלדיאה די חנניא דייין דייס  
 קי איסטאן אסינטאדוס אי טראבאחן אין רה ליי  
 דיויגראד פוזאדה אינטרי אליוס • קי אנסי דיוי איל  
 ורסו • איל דיו פאראדו אין קונפניא די חואזיס • אי  
 די אדונדי טינימוס אפילו סינקו • קי אנסי דיוי איל  
 ורסו • אי סו מאנוחו סוכרי ט"ירה לה אסימינטו • די  
 אדונדי טינימוס אפילו טריס • קי אנסי דיוי איל ורסו

פרקי אבות

אינטרי הואיזיס חוסגה • די אדונדי טינימוס אפילו  
דוס • קי אנסי דיוי איל וירסו אינטונסיס אבלארון  
טיטיינטיס די יי קאדה אונז אהסו קונפאנירו • אי  
איסקונגויי אי אויו • די אדונדי טינימוס אפילו אונז •  
קי אנסי דיוי איל וירסו • אין טודו איל לוגאר קי  
אינמינטארי אה מי נומברי • וינדרי אמי אי

בינדיזרטיאי:

ה רבי אלעזר איש ברתותא אומר תן  
לו משלו שאתה ושלק שלויובן  
בדוד הוא אומר כי כמך הכליומידך  
נתנו לך :

רבי אלעזר סינייר די ברתותא דיויין • דא אה איל  
די לוסויו • פור קי טו אילו טויו סויו • אי אנסי  
אין דוד איל דיויין • קידי טי לו טודו • אי די טו מאנו  
דאמוס אה טי :

ט רבי יאקב אומר • המהלך בדרך  
וישונה ומפסיק ממשנתו ואומר  
מה נאה אילן זה • מה נאה ניר זה •  
מעלה עליו הכתוב • כאלו מתחייב  
בנפשו :

רבי שמעון דיויין • איל קי אנדא אין לה קארירה אי  
מילדא • אי איסטאחה די סו מילדאדורה • אי  
דיוי

דיוני קואנטו אירמוזו ארבול איסטי קואנטו אירמוזו  
 בארביגו איסטי קואינטה סוכרי איל לה  
 איסקריטורה קומו סי קונדינאסי אין סו אלמה:  
 י רבי דוסתאי בר ינאי משום רבי מאיר  
 אומר כל השוכח דבר אחד  
 ממשנתו מעלה עליו הכתוב כאלו  
 מתחייב בנפשו שנאמר רק השמר לך  
 ושמור נפשך מאד פן תשכח ארת  
 הדברים אשר ראו עיניך יכול אפילו  
 תקפה עליו משנתו תלמוד לומר ופן  
 יסורו מלבבך כל ימי חייך הא אינו  
 מתחייב בנפשו עד שישיב ויסירם מלבו:  
 רבי דוסתאי אחו דינאי די נומבראדודי רבי מאיר  
 דיוני טודו איל קי אולוידה קוזה אונה די סו  
 מילדאדורה קואינטה סוכרי איל לה אסקריטורה  
 קומו סי סי קונדינאסי אין סו אלמה קי אסי דיוני איל  
 וירסו דיסיירטו סיאי גוארדאדו אטי אי גוארדה טו  
 אלכה מוגו פור קי נו אולוידים אה לאס קוזאס קי  
 וירון טופ אוחוס אינטינדיריאה יו אפילו קי סי  
 אינפורטיסיו סוכרי איל סו מילדדורה אפרינדימיינטו  
 פור דיויר אי פור קי נו סי טרין די טו קוראסון מזדוס  
 דיאס די טוס וידאט דיסיירטונו סי קונדינה אין סו  
 אלמה

פרקי אבות

אלמה · אסטה קי איסטי אי לאס טירי די סו קוראסון:

יא רבי חנינא בן דוסא אומר · כל

שיראת חטאו קודמת להכמתו

חכמתו מתקיימת · וכל שחכמתו קודמת

ליראת חטאו · אין חכמתו מתקיימת :

רבי חנינא איחו די דוסא דיונין · טודו איל קי סימור

די סו פיקאדו אנטיסיפה אה סו סיאינטיה סו

סיאינטיה סי אפירמה · אי טודו איל קי סו סיאינטיה

אנטיסיפה אטימור די סו פיקאדו · נו סו סיאינטיה סי

אפירמה :

יב הוא היה אומר כל שמעשיו מרבין

מחכמתו · חכמתו מתקיימת ·

וכל שחכמתו מרבה ממעשיו · אין

חכמתו מתקיימת :

איל אירה דיונין · טודו איל קי סוס אובראס מונאס

מאס קי סו סיאינטיה סו סיאינטיה סי אפירמה · אי

טודו איל קי סו סיאינטיה מונה מאס קי סוס אובראס

נו סו סיאינטיה סי אפירמה :

יג הוא היה אומר · כל שרוח הבריות

נוחה הימנו · רוח המקום נוחה

הימנו · וכל שאין רוח הבריות נוחה

הימנו

הִימְנוּ אֵין רוּחַ הַמְּקוֹם נוֹחָה הִימְנוּ :  
 אֵיל אֵיכָה דְזִיין טוֹרוֹ אֵיל קִי אִיספְּרִיטוֹ דִּי לֹאס.  
 קְרִיאַטוֹרַס פֿלאַזִינְטִירוֹ דִּי אֵיל אִיספְּרִיטוֹ דִּי אֵיל  
 קְרִיאַדוֹר פֿלאַזִינְטִירוֹ דִּי אֵיל אִי טוֹרוֹ אֵיל קִי נוֹ  
 אִיספְּרִיטוֹ דִּי לֹאס קְרִיאַטוֹרַס פֿלאַזִינְטִירוֹ דִּי אֵיל .  
 נוֹ אִיספְּרִיטוֹ דִּיל קְרִיאַדוֹר פֿלאַזִינְטִירוֹ דִּיאֵיל :

יְרַבִּי דּוּסָא בֶּן הֶרְכֵּינָס אוֹמֵר . שִׁנָּה  
 שֶׁל שְׁחָרִית . וַיֵּין שֶׁל צְהָרִים .  
 וְשִׁיחַת הַיְלָדִים . וַיִּשְׁבֵּת בְּתֵי כְנִסְיוֹת  
 שֶׁל עַמֵּי הָאָרֶץ . מוֹצִיאִין אֶת הָאָדָם  
 מִן הָעוֹלָם :

רַבִּי דּוּסָא אֵיהוּ דִּי הֶרְכֵּינָס דְזִיין סוֹאִינִיּוֹ דִּי לֹה  
 מֵאִנְיָאנָה אִינְיוֹנוֹ דִּי לֹאס סִיִּסְטָאס . אִי אַבְלָה  
 דִּי לֹוס נִינּוּס . אִי אִסִּינְטוֹ דִּי קֶאזָאס דִּי  
 אַחוּנְטֶאמִינְטוּס דִּי לֹוס אִיגְנוֹרָאנְטִיס . סֶאקָאן אַת  
 אֵיל אוֹמְבְּרִי דִּי אֵיל מוֹנְרוֹ :

טו רַבִּי אֶלְעָזָר הַמּוֹדְעִי אוֹמֵר . הַמְּחַלֵּל  
 אֶת הַקְּרָשִׁים . וְהַמְּבֹזֵה אֶת  
 הַמוֹעֲדוֹת . וְהַמְּרַבֵּן פְּנֵי חֲבֵרוֹ בְּרַבִּים .  
 וְהַמְּפַר בְּרִיתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ .  
 וְהַמְּגַלֵּה פָּנִים בַּתּוֹרָה שֶׁל אַבְרָהָם . אֶף

על פי שיש בידו תורה ומעשים טובים \*

אין לו חלק לעולם הבא :

רבי אלעזר איל. מודעי דזיין. איל קי פרופאנה אה  
לאס סאנטידארים. אי איל קי מינוספריסאיה  
אה לוס פלאזוס. אי איל קי אינבלאנקיס פאסיס  
די סו קומפאניירו אין פובליקו. אי איל קי באלדה  
סו פירמאמינטו די אברהם נואיסטרו פאדרי. אי  
איל קי דיסקוברי פאסיס אין לה ליי קי נו קומו איל  
דין. אפילו קי איי אין סו מהנו ליי אי  
אובראס בואינאס. נו אה איל פארטי אה איל  
מונרו איל רנידירו :

טו רבי ישמעאל אומר. הוי קל לראש \*

ונוח לתשחורת. והוי מקבל את

כל האדם בשמחה :

רבי ישמעאל דזיין. סיא ליחירו. אה לה ויחיס.  
אי אפאזיבלי אה לה מאנובים. אי סי ריסיביין  
אה טודו איל אומברי קון אליגריאה :

י רבי עקיבא אומר. שחוקי וקלות ראש

מרגילין את האדם לערוה :

רבי עקיבא דזיין. ריזה אי לחיריס די קאביסה.  
אזין אמאר אאיל אומברי אלה דיסקוברטורה :

יה הוא היה אומר. מסורת. סיג לתורה

מַעֲשֵׂרוֹת • סֵיג לַעֲוֵי־שָׂר • נְדָרִים • סֵיג  
 לַפְּרִישוֹת • סֵיג לַחֲכָמָה שְׁתִּיקָה :

אֵיל אִירָה דְזִיין • אִינְטְרִינְג־אִמִּינְטוּ וּוְאִלִּיאָדוּ אַה  
 לַה לִּי • דִּי־סִמּוֹס וּוְאִלִּיאָדוּ אַה לַה רִיקוּיָה •  
 פְּרוּמִיסָאס וּוְאִלִּיאָדוּ אַה אֵיל אַפְאָרְט־אִמִּינְטוּ •  
 וּוְאִלִּיאָדוּ אַה לַה סִינְסִיָּאָה קַא־לִיָּאָר :

יֵט הוּא הִיָּה אֹמֵר חֲבִיב אָדָם יִשְׁנֵבְרָא  
 בְּצֵלָם • חֲבָה יִתְרָה נוֹדַעַת לוֹ  
 יִשְׁנֵבְרָא בְּצֵלָם • יִשְׁנֵאֱמַר כִּי בְּצֵלָם אֱלֹהִים  
 עֵשָׂה אֵת הָאָדָם :

אֵיל אִירָה דְזִיין • קִירִידוּ אֹמְבְּרִי קִי פִיאִי קִרִיאָדוּ  
 קוֹן אִמְאָחִין קִירִינְסִיָּאָה אַבְאָנְט־אֲחָדָה פּוֹאִי  
 סַאבִּירָה אַה אֵיל קִי פּוֹאִי קִרִיאָדוּ קוֹן אִי־מְאָחִין •  
 קִי אָנְסִי דְזִיִּי אֵיל וִירְסוּ • קִי קוֹן אִי־מְאָחִין דִּי אֵיל דְזִיִּי  
 אִיזוּ אַה אֵיל אֹמְבְּרִי :

ד חֲבִיבִין יִשְׂרָאֵל יִשְׁנֵקְרָאוּ בְּנִים לְמָקוֹם •  
 חֲבָה יִתְרָה נוֹדַעַת לָהֶם •  
 יִשְׁנֵקְרָאוּ בְּנִים לְמָקוֹם שְׁנֵאֱמַר בְּנִים אַתֶּם  
 לִי אֱלֹהֵיכֶם • חֲבִיבִין יִשְׂרָאֵל • שְׁנַתֵּן לָהֶם  
 בְּלִי חֲמֻדָּה • חֲבָה יִתְרָה נוֹדַעַת לָהֶם •  
 שְׁנַתֵּן לָהֶם כְּלֵי חֲמֻדָּה שְׁבוּ נִבְרָא הָעוֹלָם •

שנאמר כי לקח טוב נתתי לכם תורת  
אל תעזובו:

קירידוס ישראל קי פואירון לייאמאדוס איחוס אה  
איר קריארור קי אנסי דיני איל וירסו  
איחוס ווס אה יי וואיסטרו דיני קירידוס ישראל  
קי פואי דארו אה אילייוס חויה די קובדיסיאה  
קירעסיאה אבאנטאחאדה פואי סאבידה אה  
אילייוס קי פואי דארו אה אילייוס חויה די  
קובדיסיאה קי אנסי דיני איל וירסו קי ליי בואינה  
די אה ווס מי ליי נו דיתאים :

כא הכל צפוי והרשות נתונה • ובטוב  
העולם נדון • והכל לפי רוב  
המעשה:

לו שודו אטאלאייאדו אי לה ליטינסיאה איס דאדה •  
אי קון ביין איל מונדו איס חוסגאדו • אי לו  
שודו אסיגון מונדומכרי די לה אוברה :

כנ הוא היה אומר • הכל נתון בערבון •  
ומצודה פרוסה על כל החיים •  
החנות פתוחה • והחנוני מקיף • והפנקס  
פתוח • והיד כותבת • והגבאין מחזירין  
תדיר בכר יום ונפרעין מן האדם • בין



מִדַּעַתּוֹ וּבֵין שְׁלֹשׁ מִדַּעַתּוֹ וַיִּשְׁלַחֵם עַל  
 מָה שֵׁיִסְמוּכוּ וַיְהִי דִין דִּין אֶמֶת וַיְהִי כֹל מִתְקַן  
 לְסַעוּדָה:

איל אירא דיונין לו טורו איס דאדו קון פיאנסה  
 אי ריר איספאנדידה סוכרי טודוס לוס ביכוס  
 לה בוטיקה אביירטה אי איל בוטיקאריין פיאן אי  
 איל קואדירנו אביירטו אי לה מאנו איסקריבין  
 אי לוס קוכראדורים ארודיאן די קונטינוואו אין קאדה  
 דיאה אי סי פאנאן די איל אומבריו קיין פור סו  
 סאביר אי קיין סין סו סאביר אי איי אה איליוס  
 סוכרי קי סי אסופרין אי איל חואיזיו חואיזיו די  
 וירדאר אי לו טורו אפאריחאדו פארה איל  
 פאסטו :

כג רבי אלעזר בן עזריה אומר אם אין  
 תורה אין דרך ארץ אם אין דרך  
 ארץ אין תורה אם אין חכמה אין יראה  
 אם אין יראה אין חכמה אם אין דעת  
 אין בינה אם אין בינה אין דעת אם אין  
 קמה אין תורה אם אין תורה אין קמה  
 רבי אלעזר איהו די עזריה דיונין סי נו ליי נו  
 קוסטומברי די טיירה סי נו קוסטומברי די  
 טיירה נו ליי סי נו סנסייאה נו טימור סי נו טימור

פרקי אבות

גו סִנְסִיֵּאָהּ סִי נו אִינְטִילִיחִינְסִיֵּאָהּ נו סֵאבִיר סִי  
נו סֵאבִיר נו אִינְטִילִיחִינְסִיֵּאָהּ סִי נו אַרְיָנָה נו לִי  
סִי נו לִי נו אַרְיָנָה :

כִּד הוּא הִיָּה אֹמֵר • כֹּל שְׁחַכְמָתוֹ מְרַבַּח  
מִמַּעֲשָׂיו לָמָּה הוּא דוֹמָה לְאֵילָן  
שֶׁעֲנָפָיו מְרַבִּין • וְיִשְׂרָאֵל מוֹעֲטִין • וְהָרוּחַ  
בָּאָהּ וְעוֹקְרָתוֹ • וְהוֹפְכָתוֹ עַל פְּנָיו שְׁנֵאמַר  
וְהָיָה כְּעֶרְעֵר בְּעֶרְבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי יָבֹא  
טוֹב וְשָׁכַן הָרְרִים כְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִלְחָה וְלֹא  
תֵּשֵׁב אֲבָל כֹּל שֶׁמַּעֲשָׂיו מְרַבִּין מִחֲכָמָתוֹ  
לָמָּה הוּא דוֹמָה • לְאֵילָן שֶׁעֲנָפָיו מוֹעֲטִין  
וְיִשְׂרָאֵל מְרֻבִּין • וְאִפִּילוּ כָּל הָרוּחוֹת  
שֶׁבְּעוֹלָם בָּאוֹת וְנוֹשְׁבוֹת בּוֹ • אִין מְזִיזִין  
אוֹתוֹ מִמְּקוֹמוֹ • שְׁנֵאמַר וְהָיָה כְּעֵץ שֶׁתוֹלַד  
עַל מַיִם • וְעַל יוֹבֵל יִשְׁלַח שָׂרְשָׁיו • וְלֹא  
יִרְאֶה בִּי יָבֹא חֶסֶם • וְהָיָה עֲלֵהוּ רַעֲנָן •  
וּבְשָׁנָה בְּצֶרֶת לֹא יִדָּאָג • וְלֹא יִמָּישׁ  
מַעֲשׂוֹת פְּרִי :

אֵיל אֵינָה דְּזִיזִין • טוֹרוּ אֵיל קִי סו סִנְסִיֵּאָהּ מוֹגָה  
פֵּאס קִי סוּס אֹבְרָאס • אִקִּי אֵיל אִסְמִיחָה :

אַה אַרְבּוּל קי סוּם רַאמַא מוֹנַאס אַי סוּם רַאזִיִּים  
 פּוֹקאַס אַי אִיל ווִינְטוּ ווִינִי אַי לּו אַרַאנְקַה אַי  
 לּוּ בּוֹאִילְטַה סוֹבְרִי סוּם פּאַסִים קי אַנְסִי דִיזִי  
 אִיל ווִרְסוּ אַי סִירַה קוּמוּ אַיִנִיבְרוּ אַיִן לַה לִיִּאנּוּרַה  
 אַי נוּוִירַה קוּאַנְדוּ ווִינְדְרַה בֵּינִן אַי מוֹרַאדַה סִיקוּרַה  
 אַיִנִיל דִיזִיִּרְטוּ טִיִּירַה יִרְמַאדַה אַיִנוּ סִי פּוֹבְלַאדַה  
 אַיִנְפִירוּ טוֹדוּ אִיל קי סוּם אוֹבְרַאס מוֹנַאס מַאס  
 קי סוּ סִינְסִיאַה אַקִי אִיל אַסִיפִיחַת אַה אַרְבּוּל  
 קי סוּם רַאמַאס פּוֹקאַס אַי סוּם רַאזִיִּים מוֹנַאס אַי  
 אַאון טוֹדוּס לּוּס ווִינְטוּס קי אַיִן אִיל מוֹנְדוּ ווִינְגַאן  
 אַי אַסּוֹפְרִין אַיִנִיל נוּ מִינִיאַן אַה אִיל דִי סוּ לּוֹנְאַר  
 קי אַנְסִי דִיזִי אִיל ווִרְסוּ אַי סִירַה קוּמוּ אַרְבּוּל  
 פּלַאנְטַאדוּ סוֹבְרִי אַנוּאָס אַי סוֹבְרִי אַרוּיִז טִיִּינְדִי  
 סוּם רַאזִיִּים אַי נוּ ווִירַה קוּאַנְדוּ ווִינְדְרַה קַאדְלוּר  
 אַי סִירַה סוּ אוּחַה רִיבִירְדִיסִידַה אַי אַיִן אַנִיִּו דִי  
 קַאריִסְטִיאַה נוּ סִי מוֹרְגַאדַה אַי נוּ סִי טִירַאדַה דִי  
 אַזִיר פּרוּטוּ :

רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן הַסְּמַי אָמַר : קִנִּין  
 וּפְתַחַי גְּדַה : הֵן הֵן גּוֹפֵי הַלְכוֹת  
 תְּקוּפוֹת וְגַמְטְרִיאוֹת פְּרַפְרָאוֹת לַחֲכָמָה :

רַבִּי אֶלְעָזָר אֵיחוּ דִי חַסְמַי דִיזִיִּין גִּידוּס אַי  
 פִּרִינְסִיפִיוּס דִי אַפְרַטַאדַה דִי סִיִּירְטוּ אִילִיוּס  
 קוּאִירְפוּס דִי דִינִים אִיסְטְרוֹלוּחִיאַס אַי חִיאוּמְטְרִיאַס

פרקי אבות

פרוטאס אה לה סינסיאה :

ואומר רבי סנניה ואין כאלהינו ככתוב בסוף הספר

### פרק רביעי

בן זומא אומר איזהו חכם הלומד מכל  
אדם שנאמר מכל מלמדי השכלתי  
כי עדותיך שיהיה לי איזהו גבור הכובש  
את צרו שנאמר טוב ארך אפים מגבור  
ומושל ברוחו מלוצד עיר איזהו עשיר  
השמה בחלקו שנאמר יגיע בפיקי כי  
תאכל אשריך וטוב לך אשריך בעולם  
הזה וטוב לך לעולם הבא איזהו  
מכבד המכבד את הבריות שנאמר  
כי מכבדי אכבד וכזי יקלו :

איתו די זומא דיזין קואל איסטי סאביין איל קי  
אפריגדי די טודו אוסברי קי אנסי דיזי איל  
ורסו די טודוס מיס אינסיניאנטיס אינטינדי קי  
טיס טיסטאמינטיס אכלה אמי קואל איסטי  
באראגאן איל קי סוחימה אה סו אפיטיטי קי  
אנטי דיזי איל וירסו מיחור לארגנדי פורזרים מאס  
קי באראגאן אי פודיסטאן אין סו איטפיריטו מאס  
קו פריגדיין סיבדאד קואל איסטי ריקו איל קי סי

אליגרה קון סו פארטי • קי אנטי דיוי איל וירסו •  
 מראבאחו די טוס פאלמאס קואנדו קומיריס ביין  
 גוינטראדו טו אי ביין אה טי • ביין אוינטראדו  
 טו אין איל מונדו איל איסטי • אי ביין אה טי אה  
 איל מונדו איל וינידירו • קואל איסטי אונדראדו •  
 איל קי אונדרה אה לאס קריאטוראס • קי אנטי  
 דיוי איל וירסו • קי מיס אונדראנטיס אונדרארי אי  
 מיס מינוספריס יאנטיס סיראן דיסאונדראדוס :

ב בן עזאי אומר • הוי רץ למצוה קלה •  
 ובורח מן העבירה • שמצוה גוררת  
 מצוה • ועבירה גוררת עבירה • ששבר  
 מצוה מצוה • ושבר עברה עברה :

איחו די עזאי דיויין • סיאי קוריין אה אינקומינדאסה  
 ליחירה • אי חויי די איל פיקאדו • קי  
 אינקומינדאנסה אקאריאה אינקומינדאנסה • אי  
 פיקאדו אקאריאה פיקאדו • קי פרמי די  
 אינקומינדאנסה אינקומינדאנסה • אי פרימי די  
 פיקאדו פיקאדו :

ג הוא היה אומר • אל תהי בזו לכל אדם  
 ואל תהי מפליג לכל דבר • שאין  
 לך אדם שאין לו שעה • ואין לך דבר  
 שאין לו מקום :

פרקי אבות

איל אירח דיוזין • נו סיאס מינוספריסייאן אה נינגון  
אומברי • אי נו סיאס קונטר אלייאן אה נינגונה  
קוזה • קי נו אטי אומברי • קי נו אה איל אורה •  
אי נו אטי קוזה קי נו אה איל לוגאר :

ד רבי לויטס איש יבנה אומר • מאד  
מאד הוי שפר רוח בפני כל  
האדם שתקות אנוש רמה :

רבי לויטס סיניור די יבנה דיוזין • מוגו מוגו סיא  
באחו די איספיריטו • דילאנטי טודו איל  
אומברי • קי איספיראנסה די נארון גוזאנו :

הרבי יוחנן בן ברוקה אומר • כל  
המחיל לשם שמים בסתר • נפרעין  
ממנו בגלוי • אחד שונג וְאֶחָד מוֹזֵד  
בְּחֵלוֹל הַשָּׁמַיִם :

רבי יוחנן אחו די ברוקה דיוזין • טודו איל קי  
פרופאנה נומברי די איל קריאדור אין לו  
אינקובירטו סי פאגאן די איל אין לו דיסקובירטו  
טאנשו יראן אי טאנשו סובירביאן • אין  
פרופאנאטינטו די איל קריאדור :

רבי ישמעאל אומר • הלומד על כנת  
לרמד • מספיקין בידו ללמוד  
וללמד

וּלְלַמֵּד • וְהַלּוֹמֵד עַד מְנַת לַעֲשׂוֹת •  
מִסְפִּיקוֹן בְּיָדוֹ לַלְמוּד וְלִלְמִיד • לְשִׁמּוֹר  
וְלַעֲשׂוֹת •

רבי ישמעאל דיוין • איל קי אפרינדי קון קונדיסין  
די אינסיניאר • אכאסטיסין אין סו מאנו פארה  
אפרינדיר אי פארה אינסיניאר • אי איל קי אפרינדי  
קון קונדיסין די אזור אכאסטיסין אין סו מאנו  
פארה אפרינדיר אי פארה אינסיניאר • פארה  
גוארדאר אי פארה אזור :

• רבי צדוק אומר • אל תעשם עטרה  
להתגדל בהם • ולא קורדום  
לחתוך בהם • וכן היה הלל אומר •  
וְדֹא שְׂתַמְשׁ בְּתַגְלָה חֲרָף • הָא לְמִדַּת •  
כָּל הַנְּהַנֶּה כְּדַבְּרֵי תוֹרָה • נוֹטֵל חַיּוֹ מִן  
הָעוֹלָם :

רבי צדוק דיוין • נו לאס אנאס קורונה פארה  
אינגראנדיסירטי קון איליאס • אי נו דיסטראל  
פארה קורטאר קון איליאס • אי אנסי אידה הלל  
דיוין • אי איל קי סיסירבי קון קורונה דילה לייסי  
טאחה • ויס אקי אפרינדיסטי טודו איל קי סי  
אפרובינה די פאלאבראס די ליי • קיטה סוס ודאס  
די איל מונדו :

פרקי אבות

ח רבי יוסי אומר • כָּד הַמְכַבֵּד אֶת  
הַתּוֹרָה • גּוֹפוֹ מְכַבֵּד עַל הַבְּרִיּוֹת  
וְכָל הַמְחַלֵּל אֶת הַתּוֹרָה • גּוֹפוֹ מְחַלֵּל  
עַל הַבְּרִיּוֹת :

רבי יוסי דייזין • טודו איל קי אונדרה אה לה ליי •  
סו קואידפו איס אונדראדו סוכרי לאס  
קריאטראס • אי טודו איל קי פרופאנה אה לה  
ליי • סו קואידפו איס פרופאנאדו סוכרי לאס  
קראטראס :

ט רבי ישמעאל אומר • הַחֶשֶׁךְ עֲצָמוֹ  
מִן הַדֵּין • פּוֹרֵק מִמֶּנּוּ אֵיבָה וְגִזְלָה  
וְשִׁבּוּעַת שְׂוָא • וְהֵגֵס רֵבּוֹ בְּהוֹרָאָה •  
שׂוֹמֵה רָשָׁע וְגַם רוּחַ :

רבי ישמעאל דייזין • איל קי וידה אסי מיסמו די  
איל הואיזיו • דיסקארגה די אילומאלקירינסיה  
אי רובו • אי חוראמינטו די פאלסידאד • א • איל  
קי אינאלטיסי סו קוראסון קין דימוסטראסיון • לוקו  
מאלו אי אלטיראדו די איספירישו :

י הוא הִיָּה אומר • אֵל תְּהִי דָן יְחִידִי •  
שְׂאִין דָּן יְחִידִי אֵלָּא אֶחָד • וְאֵל תֹּאמֶר  
קְבֵרֵי דַעְתִּי • שְׁהֵן רִשְׁאִין וְלֹא אַתָּה :  
איל



אל אִרְה דִּיזִין • נוּ סִיאָס הוֹסְנָאן סוּלוּ • קִי נוּ  
 הוֹסְנָה סוּלוּ סֵאלוּוּ אֹנּוּ אִי נוּ דִינָאס רִיִּסְבִיר  
 מִי פִאֲרִיסִיר • פּוֹר קִי אִילִיוּס טִינִין לִיסְנִסְיָאָה  
 אִי נוּ טוּ :

יֵא רְבִי יוֹנָתָן אֹמֵר • כָּל הַמְקַיִם אֶת  
 הַתּוֹרָה מֵעוֹנֵי • סוּפוּ לְקַיְמָהּ  
 מֵעוֹשֵׁר • וְכָל הַמְבַטֵּל אֶת הַתּוֹרָה  
 מֵעוֹשֵׁר • סוּפוּ לְבַטְלָהּ מֵעוֹנֵי :

רְבִי יוֹנָתָן דִּיזִין • טוּדוּ אִיל קִי אִפִּירְמָה אַה לַח  
 לִי דִי פּוֹבְרִיזָה • סוּ פִין פִּאָרָה אִפִּירְמֵאֲרֵלָה  
 דִי רִיקִיזָה • אִי טוּדוּ אִיל קִי בֵאלְדָה אַה לַח לִי  
 דִי רִיקִיזָה • סוּ פִין פִּאָרָה בֵאלְדֵאֲרֵלָה דִי פּוֹבְרִיזָה:  
 יב רְבִי מֵאִיר אֹמֵר • הוּי מִמַּעַט בְּעַסְקָ •  
 וְעַסוּק בַּתּוֹרָה • וְהוּי יִשְׁפַל רוּחַ  
 בְּפָנָי כָּל הָאָדָם • וְאִם בְּטִלַת מִן הַתּוֹרָה •  
 יֵשׁ לָךְ בְּטָלִים הַרְבֵּה כְּנֶגְדְךָ • וְאִם  
 עֲמַלַת בַּתּוֹרָה • יֵשׁ לָךְ שֶׁבַר הַרְבֵּה  
 לִיתָן לָךְ :

רְבִי מֵאִיר דִּיזִין • סִיאִי אַפּוֹקֵאן אִין נִיגוּסִיוּ אִי  
 טְרַאבֵאָחָה אִין לַח לִי • אִי סִיאִי בֵאָחוּ דִי  
 אִיסְפְּרִיטוּ דִירֵאֲנָטִי טוּדוּ אִיל אֲזוּמְבְּרִי • אִי סִי

פרקי אבות

טי באלדאסטי די לה ליי איי זאטי באלדיאוס  
 מוגוס קואינטרה טי \* אי סי טראבאחאסטי אין לה  
 ליי איי אה איל פרימיו מוגו פארה דאר אה טי :  
 יג רבי אליעזר אומר \* העושה מצוה  
 אחת \* קנה לו פרקליט אחד \*  
 והעובר עברה אחת \* קנה לו קטיגור  
 אחד \* תשובה ומעשים טובים \* בתרים  
 בפני הפורענות :

רבי אליעזר דיונין \* איל קי אזי אינקומינדאנסה  
 אונה אדקיירי אה איל אבוגאדור אונז \* אי  
 איל קי פיקה פיקאדו אונז אדקיירי אה איל  
 קונטראלידור אונז קונטריסיון אי אוקראס בואינאס  
 קומו אדרנה דילאנטי די קאסטיוגו :

יד רבי יוחנן הסנדלר אומר \* כל כנסיה  
 שהיא לשם שמים \* סופה  
 להתקים \* ושאינה לשם שמים \* אין  
 סופה להתקים :

רבי יוחנן איל סנדלר דיונין \* טודה קונדריגה קי  
 אילייה פור נומברי די איל קריאדור \* סו פיז  
 פארה אפירמארסי \* אי איל קי נו איס פור נומברי  
 די איל קריאדור \* נו סו פיז פארה אפירמארסי :

טו רבי אלעזר בן שמעון אומר. יהי כבוד  
 תלמידך חביב עליך כשלך  
 וכבוד חברך כמורא רבך. ומורא רבך  
 כמורא שמים :

רבי אלעזר איחודי שמעון דזיין ס'אה אונדרה די  
 טו דיסיפולו קירידה סוכרי טי קומו לה טויה  
 אי אונדרה די טו קומפאניירו. קומו איל טימור  
 די טו מאיסטרו. אי איל טימור די טו מאיסטרו  
 קומו איל טימור די איל קריאדור :

טז רבי יהודה אומר. הוי זהיר בתלמוד  
 ששגגת תלמוד עוזה זרון :

רבי יהודה דזיין ס'אי אקאבדארו אין  
 אפרינדימינטו. קי ירו די אפרינדימינטו \*  
 סי קואינטה פור סוכרי'אה :

י" רבי שמעון אומר. שלישה כתרים הם.  
 כתר תורה. וכתר כהונה. וכתר  
 מלכות. וכתר שם טוב עוזה על גביהן :

רבי שמעון דזיין טרים קורונאס איליאס \*  
 קורונה די ל"י. אי קורונה די סאסירדוסיו אי  
 קורונה די ריינו. אי קורונה די פאמה בואינה  
 סוכרי סוכרי איליאס :

יח רבי נהוראי אומר הוי גולה למקום  
תורה ואל תאמר שהיא תבא  
אתריך \* שהבריה יקימוה בידך \* ואל  
בינתך אל תשען :

רבי נהוראי דזיין סי קאבטיבאן אה לונגאר די  
ליי אי נו ד גאס קי אילייה וינדרה דיטראס  
די טי קי טום קומפאנירוס לה אפרמארן אין  
טום מאנוס \* אי סוברי טו אינטינדימיינטו נו טי  
אסופראס :

יט רבי ינאי אומר אין בידנו לא משלות  
הרשעים ואף לא מיסורי הצדיקים:  
רבי ינאי דזיין נו אין נואיסטרה מאנו נו די  
פאס די לוס מאלוס אי טאמביין נו די קאסטיגוס  
די לוס חוסטוס :

כ רבי מתיא בן חרש אומר הוי מקדים  
בשלום כל אדם ויהוי זנב לאריות  
ואל תהי ראש לשוערים :

רבי מתיא איהו די חרש דזיין סי אינטיסיפאן  
אין פאס די טודו אומברי אי סי קולה אה  
לוס ליאונים אי נו סיאס קאביסה אה לאסראפוזאס:  
כא רבי יעקב אומר העולם הזה דומה

לפרוודור • בפני העולם הבא • התקן  
 עצמך בפרוודור כדי שתכנס לטרקלין:  
 רבי יעקב דיזיין • איל מונדו איל איסטי סי איסימחה  
 אח איל פורטאל דילאנטי איל מונדו איל  
 וינידירו • אדיריסה אטי מיסמו אין איל פורטאל  
 פארה קי אינטרים אה איל פאלאסיו :

כב הוא היה אומר • יפה שעה אחת  
 בתשובה ומעשים טובים בעולם  
 הזה • מכל חיי העולם הבא • ויפה שעה  
 אחת של קורת רוח בעולם הבא • מכל  
 חיי העולם הזה :

איל אירה דיזיין אירמוזה אורה אונה קון קונטריסין  
 אי אובראס בואינאס אין איל מונדו איל איסטי  
 מאס קי טודאס לאס וידאס דיל מונדו איל וינידירו •  
 אי אירמוזה אורה אונה די ריפוזו די איספירישו  
 אין איל מונדו איל וינידירו • מאס קי טודאס לאס  
 וידאס דיל מונדו איל איסטי :

כג רבי שמעון בן אלעזר אומר • אל  
 תרצה את חברך בשעת כעסו  
 ואל תנחמנו בשעה ישמתו מוטל לפניו  
 ואל תשאל בשעת גדרו • ואל תשתדל  
 לראותו

פרקי אבות

# לראותו בשעת קלקלתו :

רבי שמעון איחו די אלעזר דיוזין : נו אפאלאגים  
אח טו קומפאניירו אין אורה די סו סאנייה :  
אי נו לו קונורטיס אין אורה קי סו מוארטו אגאדו  
דילאנטי די איל : אי נו דימאנדיס אה איל אין אורה  
די סו פרומיסה : אי נו פרוקורים פארה וירלו אין  
אורה די סו דאניו :

כר שמואל הקטן אומר : בנפול אויבך  
אל תשמח ובהכשלו אל  
יגל לבך פן יראה י ורע בעיניו והשיב  
מעליו אפו :

שמואל איל פיקניו דיוזין : אין קאיר טו אינמינו  
נו טי אליגרים : אה אין סו אינטרופיסאר  
נו סי אנזי טו קראסון פור קי נו ויאה יי אי פיזי  
אין סוס אוחוס : אי ארה טורנאר די סוכרי איל  
סו פורור :

כה אלישע בן אכזיה אומר הלומד  
תורה ילד לממה הוא דומה  
לדיו בתובה על גיר חדש והלומד תורה  
זקן לממה הוא דומה לדיו בתובה על  
גיר מחוק :

אלישע איחו די אבויה דייזין . איל קי אפרינדי לוי  
 סינדו ניניו . אקי איל אסימיחה . אה  
 טינטה איסקריטה סוכרי פאפיל נואיבו . אי איל קי  
 אפרינדי לוי סינדו ויחו . אקי איל אסימיחה . אה  
 טינטה איסקריטה סוכרי פאפיל נואדו :

כו רבי יוסי בר יהודה איש כפר הבבלי  
 אומר הלומד תורה מן הקטנים  
 למה הוא דומה לאוכל ענבים קהות  
 ושותה יין מנתו . והלומד תורה מן  
 הזקנים למה הוא דומה לאוכל ענבים  
 בשולות ושותה יין ישן :

רבי יוסי איחו די יהודה סיניור די אלדי אה די איל  
 בבלי דייזין . איל קי אפרינדי לוי די לוס  
 פיקניוס . אקי איל אסימיחה . אה איל קי קומי  
 אובאס אנראס אי ביי וינו די סו לאגאר . אי איל  
 קי אפרינדי לוי די לוס ויחו אקי איל אסימיחה  
 אה איל קי קומי אובאס מאדוראס אי ביי וינו ויחו :  
 כו רבי אומר אל תסתכל בקנקן אלא  
 במה שיש בו יש קנקן חדש מרא  
 ישן וישן שאפילו חדש אין בו :

רבי דייזין נו קונסידיריס אין איל ואזו סאלו אין  
 לו קי איי איניל איי ואזו נואיבו ליינדי ויחו .

פרקי אבות

אי ויחזי קי אאון נואיבו נו איניל :

כח רבי אלעזר הקפ"ר אומר הקנאה  
והתאוה והכבוד מוציאין את  
האדם מן העולם :

רבי אלעזר איל הקפ"ר דיינין איל וילו אי איל  
דיינאו אי לה אנדרה סאקאן אה איל  
אומברי די איל מונדו .

כט הוא ה"ה אומר הילודים למות  
והמתים להחיות והחיים לדון  
לידע להודיע ולהודע שהוא אל הוא  
היוצר הוא הבורא הוא המבין הוא  
הדיין הוא העד הוא הבעל דין והוא  
עתיד לדון ברוך הוא שאין לפניו עולה  
ולא שכחה ולא מישוא פנים ולא מקח  
שחד שחל שלו ודעו שהכל רפי  
החשבון ואל יבטיחך יצרך שהשאל  
בית מנוס לך שעל כרחך אתה נוצר ועל  
כרחך אתה נולד ועל כרחך אתה חי  
ועל כרחך אתה מת ועל כרחך אתה  
עתיד ליטן דין וחשבון לפני מלך מלכי  
המלכים



המלכות הקדושה ברוך הוא:

איל אירה דיונין לוס נאסידוס פארה מוריר . אי  
 לוס מואירטוס פארה אב ביגואר . אי לוס  
 ביבוס פארה סיאר חוסגאדוס . פארה סאביר . אי  
 פארה אזיר סאביר אי פור סיאר סאביר . קי איל  
 איל דיו איל איל פורמאדור . איל איל קריאדור .  
 איל איל אינטינדיין . איל איל חואני . איל איל  
 טיסטנו איל דואניין די חואסיני . אי איל  
 אפאריחאדו פארה חוסגאר . בינדישו איל . קי נו  
 דילאנטי די איל טורטורה . אי נו אולוידאמינטו .  
 אי נו ריספיטאמינטו די פאסיס . אי נו טומאדורה  
 די קואנינו קי לו טודו סויו . אי סאבי קי רי טודו  
 אסינון לה קואינטה . אי נו טי אנה אינפואוויאר טו  
 אפיטיטי . קי לה פואיסה קאזה די חואידה אטי .  
 קי אה טו פיזאר טו פורמאדו . אי אה טו פיזאר טו  
 נאסידו . אי אה טו פיזאר טו ביבו . אי אה טו פיזאר  
 טו מואירטו . אי אה טו פיזאר טו אפאריחאדו פארה  
 דאר חואיזיו אי קואינטה דילאנטי ריי די רייס די  
 לוס רייס איל סאנטו בינדישו איל :

ואומר רבי חנניה ואין כאלהינו ככתוב בסוף הספר

פרק חמישי

בעשרה מאמרות נברא העולם ומח  
 תלמוד לומר והלא במאמר

אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרֹאוֹת אֱלֹהִים לְהַפְרֵעַ מִן  
הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבָדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא  
בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת וְלִיתֵן שֶׁכֵּר טוֹב  
לְצַדִּיקִים שֶׁמְקִימִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא  
בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת :

קֹוֹן דִּינֵי דִיגּוֹס פּוֹאֵי קְרִיאָדוֹ אִיל מוֹנְדוֹ . אִי קִי  
אֶפְרִינְדִימִינְטוֹ פֶּאֶרְה דִּיזִיר . אִי דִיסִירְטוֹ קֹוֹן  
דִּיגּוֹ אֹונוֹ פּוֹדְרִיאָה פֶּאֶרְה סִיאִיר קְרִיאָדוֹ . סֶאֱלוֹו  
פֶּאֶרְה וִינְגֶאֶרְסִי דִי לּוֹס מֶאֱלוֹס . קִי דִיפִירְדִין אֶה  
אִיל מוֹנְדוֹ . קִי פּוֹאֵי קְרִיאָדוֹ קֹוֹן דִּינֵי דִיגּוֹס . אִי  
פֶּאֶרְה דֶּאֶר פְּרִימִי בּוֹאִינּוֹ אֶה לּוֹס חוֹסְטוֹס . קִי  
מֶאֱנְטִינִין אֶה אִיל מוֹנְדוֹ קִי פּוֹאֵי קְרִיאָדוֹ קֹוֹן דִּינֵי  
דִיגּוֹס :

בְּעֶשְׂרֵה דוֹרוֹת מְאָדְסוּעַד נַח לְהוֹדִיעַ  
בְּמַה אֶרְךְ אִפִּים לְפָנָיו שֶׁכֵּר  
הַדוֹרוֹת הָיוּ מִכְּעִסִין וּבְאִין עַד שֶׁהִבִּיא  
עֲלֵיהֶם אֶת מִי הַמְּבּוֹל . עֶשְׂרֵה דוֹרוֹת  
מִנַּח וְעַד אֲבָרְהָם לְהוֹדִיעַ בְּמַה אֶרְךְ  
אִפִּים לְפָנָיו שֶׁכֵּר הַדוֹרוֹת הָיוּ מִכְּעִסִין  
וּבְאִין עַד שֶׁבֵּא אֲבָרְהָם אֲבִינוֹ וְקִבֵּל  
שֶׁכֵּר כָּלָם :

ד"ו חניראנסיוס די אדם אי אסטה נח פארה  
 אזיר סאביר קואנטה לונגורה די פורורים  
 דילאנטי די איל קי טודוס לוס חניראנסיוס איראן  
 אינסאנינטים אי וינינטים אסטה קי טרוחו סוכרי  
 איליוס אה אגואס די איל דילוכיוו. ד"ו חניראנסיוס  
 די נח אי אסטה אברהם פארה אזיר סאביר  
 קואנטה לונגורה די פורורים דילאנטי די איל קי  
 טודוס לוס חניראנסיוס איראן אינסאנינטים אי  
 וינינטים אסטה קי וינו אברהם נואיסטרו פאדרי  
 אי ריסיכיו סוכרי איל פרימיו די טודוס איליוס:  
 עשרה נסיונות נתנסה אברהם אבינו  
 ועמד בכלם להודיע כמה חבתו  
 של אברהם אבינו:

ד"י פרואיבאס פואי פריבאדו אברהם נואיסטרו  
 פאדרי אי סי מאנטובו אין טודאס איליאס  
 פארה אזיר סאביר קואנטה סו קרינסיאדה די  
 אברהם נואיסטרו פאדרי:

עשרה נסים געשו לאבותינו במצרים  
 ועשרה על הים עשר מכות  
 הביא הקדוש ברוך הוא על המצרים  
 במצרים ועשרה על הים: עשרה גושיונות  
 נסיונותינו להקדוש ברוך הוא נ"מ בר

שנאמר וינסו אותי זה עשר פעמים ולא  
שמעו בקולי:

דיין מלאגרום פוואירון אינום אה נואיסטרום  
פאדרים אין איחיפטו אי דיין סוברי לה מאר:  
דיין אירידאם טרוחו איל סאנשו בינדיטו איל סוברי  
לוס איחיפסיאנום אין איחיפטו אי דיין סוברי לה  
מאר דיין פרואיבאם פריבארום נואיסטרום פאדרים  
אה איל סאנשו בינדיטו איל איניל דיסירטו קי  
אנסי דיין איל וירטו אי פריבארום אמי איסטאם  
דיין ויזים אי נו אוירון אין מי כוז:

ה עשרה נסים נעשו לאבותינו בבית

המקדש לא הפילה אשה מריח

בשר הקדש ולא הסריח בשר הקדש

מעולם ולא נראה זכוב בבית המטבחים

ולא אירע קרי לכהן גדול ביום הכפורים

ולא כבו גשמים אש של עצי המערכה

ולא נצחה הרוח את עמוד העשן ולא

נמצא פסול בעומר ובשתי הלהם

ובלהם הפנים עומדים צפופים

ומשתתפים רוחים ולא הזיק נחש ועקרב

בירושלם מעולם ולא אמר אדם לחברו

## צַר לִי הַמָּקוֹם שֶׁאֵלֶּיךָ בִּירוּשָׁלַם:

דִּין מִלְּאֲגָרוֹם פּוֹאֵרוֹן אֲיָגוֹם אַה נּוֹאִישְׁטָרוֹם  
 פֶּאָדְרִים אִין קֶאסֶה דִּי אִיל סֶאנְטוֹאֲרִין • נו  
 אַבֶּרְטוּ מוֹחִיר דִּי אולור דִּי קֶאֶרְנִי דִּי לֶה סֶאנְטִידָאָר  
 אִי נו סִי קֶנְרוֹנְפִי קֶאֶרְנִי דִּי לֶה סֶאנְטִידָאָר נּוֹנְקֶה •  
 אִי נו פּוֹאִי אַפֶּאֲרִיסִידָה מוֹסְקֶה אִין קֶאסֶה דִּי לוֹם  
 דִּיגוֹלִיאָדוֹרִים • אִי נו אַקֶּנְטִיסִי אַקֶּנְטִיסִימִינְטוּ אַה  
 אִיל סֶאסִירְדוֹשִׁי נְדֶאנְדִי אִין דִּיאָה דִּי לֶאֶס  
 פִּירְדוֹנֶאנְסֶאס • אִי נו אַמֶּאֲטָאָרוֹן לֶאֶס לִיּוֹבִיאַס  
 פּוֹאִיגוֹ דִּי לֶינִיּוֹס דִּי לֶה אורְדִינֶאנְסֶה • אִי נו וִינְסִי  
 אִיל וִינְטוּ אַה פִּילָאָר דִּי אִיל אומו • אִי נו פּוֹאִי  
 אִלִּיאָדוֹ דֶּאנִיּוֹ אִינִיל עוֹמֶר • אִי אִין דּוֹם לוֹם פֶּאָנִים  
 אִי אִיל פֶּאָן דִּי לֶאֶס פֶּאָסִים פֶּאָרֶאדוֹם אִיסְטְרִיגוֹס אִי  
 אִינְקוֹרוֹאנְטִים אִיסְפֶּאֲסִיּוֹס • אִי נו אִיסוֹ דֶּאנִיּוֹ  
 קוֹלִיבְרוֹ נִי אֶלֶּאקְרֶאן אִין יְרוּשָׁלַם • אִי נו דִּיחוֹ  
 אומְבְּרִי אַה סוֹ קוֹנְפֶּאֲנִירוֹ אִיסְטְרִיגוֹ אִמי אִיל  
 לוֹנְאָרִי קִי דוֹרְטוֹרִי אִין יְרוּשָׁלַם:

וְעִשְׂרֵה דְבָרִים נִבְרָאוּ בְּעֶרְבַּי שֶׁבֶת בֵּין  
 הַשָּׁמַיּוֹת וְאֵלוֹ הֵן פִּי הָאָרֶץ וּפִי  
 הַבְּאֵר וּפִי הָאֶתוֹן וְהַקֶּשֶׁת וְהַמֶּן וְהַמַּטֵּה  
 וְהַשְּׂמִיר וְהַכֶּתֶב וְהַמִּכְתָּב וְהַלּוּחֹת וְיֵשׁ  
 אומְרִים אַף הַמְזִיקִין וְקִבְרוֹ שֶׁל מִשֶּׁה

רבינו ואילו של אברהם אבינו ויש

אומרים אף צבת בצבת עשויה :

דיין קוזאם פואירון קריאראס אין ביספרה די שבת

אינטרי לוס פוליס אי איסטאס איליאס בוקה

די לה טירה אי בוקה די אי פוזו אי בוקה די לה

אסנה איל ארקו אי לה מאנה אי לה וארה

אי איל שמיר אי איל איסקריטו אי לה איסקריטורה

אי לאס טאבלאס אי אי קיין דיין טאמביין לוס

דאנידורים אי סו אינטירו די משה נואיסטרו

מאיסטרו אי סו בארביס די אברהם נואיסטרו

פאדרי אי אי קיין דיין טאמביין טינאזה קון טינאזה

לה אינה :

ז שבועה דברים בגולם ושבועה בדברים

הכם אינו מדבר לפני מי שגדול

ממנו בחכמה ובמנין ואינו נכנס לתוך

דברי חבירו ואינו נבהל להשיב שואל

ומשיב שומע ומוסיף שואל בענין ומשיב

בהלכה ואומר על ראשון ראשון ועל

אחרון אחרון ועל שלא שמע אומר לא

שמעתי ומודה על האמת וחילופיהן

בגולם :

שִׁיטִי קוֹאֵם אֵינִיל גִּיסוּי • אִי סִיטִי אֵינִיל סֵאבִייוּ •  
 וסֵאבִייוּ נֹו אֵל אַבְלֵאן דִּילֵאנְטִי קִיין אִיס מֵאִיזר  
 קִי אִיל אִין סִינְסִיֵאָה אִי אִין אִידֵאָד • אִי נֹו אִינְטֵרֵה  
 אָה אִינְטֵרִי פֵאלֵאבְרֵאס דִּי סוּ קֹונְפֵאנְיִירוּ • אִי נֹו  
 אִפְרִיסוּרֵה פֵארֵה רִיסְפֹונְדִיר • דִּימֵאנְדֵה אִי רִיסְפֹונְדִי  
 אִוִי אִי אִינְיֵאָדִי • דִּימֵאנְדֵה קִימוּ אִיל פְרוּפֵ זִיטוּ •  
 אִי רִיסְפֹונְדִי קִימוּ אִיל דִּין • אִי דִיזִי סֹובְרִי פְרִימִירוּ  
 פְרִימִירוּ • אִי סֹובְרִי פֹורֹוסְטִירוּ פֹורֹוסְטִירוּ • אִי סֹובְרִי  
 לוּ קִי נֹו אִוִי דִיזִי נֹו אִוִי • אִי אִשְׁוֹרְגֵה סֹובְרִי לֵה  
 וִירְדֵאָד אִי אִרְיֵבִיס דִּי אִיל אִין אִיל גִּיסִייוּ •

ה שְׁבַעַה מִינֵי פֹורְעָנִיּוֹת בְּאִין לְעוֹלָם עַל  
 שְׁבַעַה גּוֹפִי עֵבִירוֹת מְקַצֵּתָן  
 מֵעֲשָׂרִין וּמְקַצֵּתָן אִינֹן מֵעֲשָׂרִין מְקַצֵּתָן  
 רַעֲבִיס וּמְקַצֵּתָן שְׁבַעִין גְּמָרוּ שְׂלֵא לְעֵשֶׂר  
 רַעֲב שֶׁל מֵהוּמָה וְשֶׁל בְּצוּרַת בָּאָה וְשֶׁלֵא  
 לִיטוֹל הַחֵלֶה רַעֲב שֶׁל כִּלְיָה בָּאָה • דְּבַר  
 בָּא לְעוֹלָם עַל מִיתוֹת הָאִמּוֹרוֹת בְּתוֹרָה  
 שְׂלֵא נִמְסְרוּ לְבֵית דִּין וְעַל פִּירוֹת שְׁבִיעִית  
 חָרַב בָּא לְעוֹלָם עַל עֲנֵי הַדִּין וְעַל עוֹוֹת  
 הַדִּין וְעַל הַמּוֹרִיס בְּתוֹרָה שְׂלֵא כְּהִלְכָה •  
 חִיָּה רַעַה בָּאָה לְעוֹלָם עַל שְׁבוּעַת שְׂוֵא

פרקי אבות

וְעַל הַלּוּל הַשֶּׁם גְּלוּת בָּא לְעוֹלָם עַל  
עוֹבְדֵי עֲבוֹדַת אֱלִילִים וְעַל גְּלוּי עֲרִיּוֹת  
וְעַל שְׁפִיכוֹת דַּמִּיבּוֹעַל שְׁמִטַּת הָאָרֶץ:

סִיטֵי מוֹדוּס דִּי קֵאסְטִיגוּ וַיִּנֵּן אַה אֵיל מוֹנְדוּ  
סוֹבְרֵי סִיטֵי מוֹדוּס דִּי פִיקֵאדוּס . פֶּאָרְטֵי דִי  
אֵילִיוּס דִּיזִמֵּאנְטִים אֵי פֶּאָרְטֵי דִי אֵילִיוּס נוּ  
דִּיזִמֵּאנְטִים פֶּאָרְטֵי דִי אֵילִיוּס אַמְבֵּרִינְטוּס . אֵי  
פֶּאָרְטֵי דִי אֵילִיוּס אַרְטוּס . קוֹנְקְלוּזִירוֹן דִּי נוּ דִּיזִמֵּאָר  
אַמְבֵּרֵי דִי קוֹנְסוּטִיסִיוֹן אֵי דִי קֵאָרִיסְטִיאַה וַיִּנֵּי . אֵי  
פּוֹר נוּ טִירֵאָר לַה חֵלַה . אַמְבֵּרֵי דִי אֵימֵאמִינְטוּ  
וַיִּנֵּי . מוֹרְטֵאַלְדֵּאָד וַיִּנֵּי אַה אֵיל מוֹנְדוּ . פּוֹר מוֹאִירְטִיס  
לֵאָס דִּינֵאָס אֵין לַה לִי . קִי נוּ פּוֹאִירוֹן אֵינְטֵרִיגֵאָדֵאָס  
אַלַּה חוֹסְטִיסִיאַה . אֵי סוֹבְרֵי פֶרוּטֵאָס דִי אֵיל סִיטִיגוּ .  
אֵיסְפֵּאָדַה וַיִּנֵּי אַה אֵיל מוֹנְדוּ . סוֹבְרֵי אַסְלֵאִימִינְטוּ .  
דִי אֵיל חוֹאִיזִיוּ . אֵי סוֹבְרֵי אַסוֹרִסִימִינְטוּ דִי אֵיל  
חוֹאִיזִיוּ . אֵי סוֹבְרֵי לוּס אַמוֹסְטֵרֵאָנְטוּס אֵין לַה לִי  
קִי נוּ קוֹמוּ אֵיל דִּין . אַנִּיטֵאַלִיאַה טֵאַלַּה וַיִּנֵּי אַה  
אֵיל מוֹנְדוּ סוֹבְרֵי חוֹרֵאִמִינְטוּ דִי פֶּאַלְסִידֵאָד . אֵי  
סוֹבְרֵי פֶרוּפֵּאַנֵאָמִינְטוּ דִיל קֵרִיאָדוּר . קֵאָוּטִיבִירִיוּ  
וַיִּנֵּי אַה אֵיל מוֹנְדוּ סוֹבְרֵי סִירְבִינְטִיס אִודוּלֵאַטֵרִיאַה  
אֵי סוֹבְרֵי דִיטְקוֹבִירְטוֹרַה דִי אִודוּלְטִירִיוּ . אֵי סוֹבְרֵי  
וִירְטִימִינְטוּ דִי סֵאַנְגֵּרִיס . אֵי סוֹבְרֵי דִיסְפּוֹאִימִינְטוּ  
דִי לַה טִירַה:



ט בארבעה פרקים דהדר בתרבה  
 ברביעית ובשביעית ובמוצאי  
 שביעית ובמוצאי החג שבכל שנה ושנה  
 ברביעית מפני מעשר עני שבשלישית  
 בשביעית מפני מעשר עני שבששית  
 במוצאי שביעית מפני פרות שביעית  
 במוצאי החג שבכל שנה ושנה מפני  
 גזל מתנות עניים :

אין קואטרו טיימפוס לה מורטאלדאד סי מוגיגואה  
 איניל קוארטו אי איניל סיטינו אי אין סאלידה  
 זיל סיטינו אי אין סאלידה די לה פאסקוארה קי  
 אין קאדה אנייז אי אנייז איניל קוארטו פור דיזמו  
 דיל פוברי קי איניל טירסירו איניל סיטינו פור דיזמו  
 דיל פוברי קי איניל סיטמו אי אין סאלידה די איניל  
 סיטינו פור קאוזה די לאס פרוטאס די איל סיטינו  
 אי אין סאלידה די לה פאסקוארה קי אין קאדה  
 אנייז אי אנייז פור קאוזה די רובו אי דאדיבאש  
 די פובריס .

ארבע מדות באדם האומר שלי שלך  
 ושלך שלי עם הארץ שלי שלי  
 ושלך שלך זו מדה בגונית ויש אומרים

זו מדת סדום שלי שלך ושלך שלך חסיד  
שלך שלי ושלי שלי רשע :

קואטרו קונדיסיונים איניל אומברי . איל קי דיין  
לו מיאו טייו אי לו טייו מיאו איגנוראנטי .  
לו מיאו מיאו אי לו טייו טייו . איסטה קונדיסיון  
מידיאנה . אי אי קיין דיין איסטה קונדיסיון די  
סדום . לו מיאו טייו אי לו טייו טייו בואינו . לו  
טייו מיאו אי לו מיאו מיאו מאלו :

יא ארבע מדות בדעות נוח לבעוס ונוח  
לרצות יצא הפסדו בשכרו .  
קשה לבעוס וקשה לרצות יצא שכרו  
בהפסדו קשה לבעוס ונוח לרצות חסיד  
נוח לבעוס וקשה לרצות רשע :

קואטרו קונדיסיונים אין לוס פאדיסיריס . פאסיל  
פארה אינסאניארסי אי פאסיל פארה  
אפאלאגריסי . סאלי סו דאניו פור סו פרימיון  
דיפסיל פארה אינסאניירסי . אי פאסיל פארה  
אפלאגאריסי סאלי סו פרימיון פור סו דאניו . דיפסיל  
פארה אינסאניירסי אי פאסיל פארה אפאלאגריסי  
בואינו . פאסיל פארה אינסאניירסי אי דיפסיל  
פארה אפאלאגאריסי מאלו :

יא ארבע מדות בתלמידים מהר לשמוע  
ומהר

וּמְהֵרָה לְאַבְדַּי יֵצֵא שְׂכָרוֹ בְּהַפְסְדוֹ  
 קִישָׁה לִשְׁמוּעַ וְקִישָׁה לְאַבְדַּי יֵצֵא הַפְסְדוֹ  
 בְּשְׂכָרוֹ • מְהֵרָה לִשְׁמוּעַ וְקִישָׁה לְאַבְדַּי זֶה  
 חֵלֶק טוֹב • קִישָׁה לִשְׁמוּעַ וּמְהֵרָה לְאַבְדַּי זֶה  
 חֵלֶק רַע :

קוואטרו קונדיסיונים אין לוס דיסיפולוס • פריסורוזו  
 פארה אינטינדיר אי פריסורוזו פארה  
 דיפירדיר סאלי סו פרימיו פור סו דאניו • דיפסיל  
 פארה אינטינדיר אי דיפסיל פארה דיפירדיר • סאלי  
 סו דאניו פור סו פרימיו • פריסורוזו פארה אינטינדיר  
 אי דיפסיל פארה דיפירדיר איסטה פארטי נואינה •  
 דיפסיל פארה אינטינדיר אי פריסורוזו פארה  
 דיפירדיר איסטה פארטי מאלה :

יג אַרְבַּע מִדּוֹת בְּנוֹתַי צְדָקָה הַרוּצָה  
 שִׁיתָן וְלֹא יִתְּנוּ אַחֲרִים עֵינֵינוּ  
 רְעָה בְּשֵׁל אַחֲרִים • יִתְּנוּ אַחֲרִים וְהוּא לֹא  
 יִתֵּן עֵינֵינוּ רְעָה בְּשֵׁלוֹ • יִתֵּן וְיִתְּנוּ אַחֲרִים  
 חֶסֶד • לֹא יִתֵּן וְלֹא יִתְּנוּ אַחֲרֵי רִשְׁעֵי :

קוואטרו קונדיסיונים אין דאנטיס לימוזנה איל קי  
 אינוולונטה די דאר אי נו דין אוטרוס סו  
 אוחו מאלו אין לו די אוטרוס דין אוטרוס אי איל

פרקי אבות

גז דין • סו אוחו מאלו אין לו סניין • די אי דין אוטרום  
בואינו • נו די אי נו דין אוטרום מאלו :

יד ארבע מדות בהולכי לבית המדרש

הולך ואינו עושה שכר הליכה

בירו • עושה ואינו הולך שכר מעשה

בירו • הולך ועושה חסיד • לא הולך ולא

עושה רשע :

קואטרו קונדיסיונים אין אנדאנטיס אה קאזה די

איל איסטודיו אנדאן אי נו אזיין פרימיו

די אנדאדורה אין סו מאנו • אזיין אי נו אנדאן •

פריסיו די אוכרה אין סו מאנו אנדאן אי אזיין בואינו •

נו אנדאן אי נו אזיין מאלו :

טו ארבע מדות ביושבי לפני הכמים

ספוג ומשפך משמרת ונפה

ספוג שהוא סופג את הכל משפך

שמכניס בזו ומוציא בזו משמרת

שמוציאה את היין וקולטת את השמרים

נפה שמוציאה את הקמה וקולטת את

הסולת :

קואטרו קונדיסיונים • אין איסטאנטיס דילאנטי

לום סאכיום • איספונחה • אי אינכורו

קולאדירח

קולא דירה אי סידאסו איספונחה קי איל איספונחאן  
 אה לו טורו אינכודו קי אינטרה פור אקי אי סאלי  
 פור אקי קולא דירה קי סאקה אה איל וינו אי  
 קוחי אה לאס פייזיס סידאסו קי סאקה אה לה ארינה  
 אי קוחי אה איל סימיטי :

טו כל אהבה שהיא תלויה בדבר בטל  
 דבר בטלה אהבה ושאנה תלויה  
 בדבר אינה בטלה לעולם איזו היא  
 אהבה שהיא תלויה בדבר זו אהבת  
 אמנון ותמר ושאנה תלויה בדבר זו  
 אהבת דוד ויהונתן :

טז טורו אמור קי אילייה דיקולגאדה אין קוזה  
 באלדאסי קוזה באלדאסי אמור אי לה קי  
 נו אילייה דיקולגאדה אין קוזה נו אילייה סי  
 באלדה פארה סימפרי קואל אים איל אמור קי  
 אילייה דיקולגאדה אין קוזה איסטי אמור די  
 אמנון אי תמר אי איל קי נו אילייה דיקולגאדה  
 אין לה קוזה איסטי אמור די דוד אי יהונתן :

יז כל מחלוקת שהיא לשם שמים סופה  
 להתקיים ושאנה לשם שמים אין  
 סופה להתקיים איזו היא מחלוקת שהיא

פרקי אבות

לִישָׁם שָׁמַיִם זוּ מַחְלוּקַת הַלֵּל וְשָׁמַי  
וְשָׁאִיגָה לִישָׁם שָׁמַיִם זוּ מַחְלוּקַת קֶרֶחַ וְכָל  
עֲדָתוֹ :

טוֹרוּ קוֹנְטְרַאסְטֵי קִי אִים פּוֹר נּוֹמְכְרֵי דִי אִיל  
קְרִיאָדוֹר • סוּ פִין פֶּאֲרָה אִפִּירְמַאֲרְסִי • אִי  
אִיל קִי נּוּ אִים פּוֹר נּוֹמְכְרֵי דִי אִיל קְרִיאָדוֹר • נּוּ סוּ  
פִין פֶּאֲרָה אִפִּירְמַאֲרְסִי • קוּאֵל אִים אִיל קוֹנְטְרַאסְטֵי  
קִי אִים פּוֹר נּוֹמְכְרֵי דִי אִיל קְרִיאָדוֹר • אִיסְטֵי אִים  
אִיל קוֹנְטְרַאסְטֵי דִי הַלֵּל אִי שָׁמַי • אִי אִיל קִי נּוּ  
אִים פּוֹר נּוֹמְכְרֵי דִי אִיל קְרִיאָדוֹר • אִיסְטֵי אִים אִיל  
קוֹנְטְרַאסְטֵי דִי קֶרֶחַ אִי טוֹרָה סוּ קוֹמְפֶּאֲנִיָּאָה :  
יַחְבֵּל הַמּוֹזֵה אֶת הַרְבִּים אִין חֲטָא בָּא  
עַל יְדוּכָל הַמַּחְטִיא אֶת הַרְבִּים  
אִין מַסְפִּיקִין בִּידוּ לַעֲשׂוֹת תְּשׁוּבָה • מִשָּׁה  
זָכָה וְזָכָה אֶת הַרְבִּים זָכוֹת הַרְבִּים תְּלוּי  
בוּ שְׁנֵאמַר צְדָקַת יְהוָה עֲשֵׂה וּמִשְׁפָּטֵי  
עַם יִשְׂרָאֵל יִרְבְּעַם חֲטָא וְהַחְטִיא אֶת  
הַרְבִּים חֲטָא הַרְבִּים תְּרוּי בוּ שְׁנֵאמַר עַל  
חֲטָאת יִרְבְּעַם בֶּן נֹבֵט אֲשֶׁר חֲטָא וְאֲשֶׁר  
הַחְטִיא אֶת יִשְׂרָאֵל :

טוֹרוּ אִיל קִי אִזִּי מִירְסִיר אַה אִיל פּוֹבְלִיקוּ • נּוּ  
פִיקָאֲדוֹ

פיקאדו ויניין פור סו מ'אנו . אי טודו א' קי  
 אזי פיקאר אה לוס מוג'ום . נו אב'אסט'יסין אין סו  
 מאנו פ'ארה אזיר קונטר'יסיון . מ'שה מיר'יסיו אי  
 איזו מיר'יסיר אה לוס מוג'ום . מיר'יס'יניטו די לוס  
 מוג'ום דיקולג'אדו די א'יל . קי אג'סי ד'יזי איל וירס'ו  
 חוס'ט'יד'אד די " איזו . אי סוס חוא'יס'וס קון ישר'אל .  
 ירבעם פ'יקו אי איזו פיקאר אה לוס מוג'ום פיק'אדו  
 די לוס מוג'ום דיקולג'אדו אין א'יל . קי אג'סי ד'יזי  
 איל וירס'ו . פור פיק'אדום די ירבעם איחו די ג'בט  
 קי פ'יקו אי קי איזו פיקאר אה ישר'אל :

ט כל מי שישבו שלישה דברים הללו  
 מתלמידי של אברהם אבינו  
 ושלשה דברים אחרים מתלמידי של  
 בלעם הרשע עין טובה ורוח נמוכה ונפש  
 שפלה מתלמידי של אברהם אבינו .  
 עין רעה ורוח גבוהה ונפש קצרה  
 מתלמידי של בלעם הרשע . מה בין  
 תלמידי של אברהם אבינו לתלמידי  
 של בלעם הרשע תלמידי של אברהם  
 אבינו אוכלין בעולם הזה ונוחלין לעולם  
 הבא שנאמר להנהיך אלהבי יש  
 ט ב ב ב ו ואוצרותיהם

וּאֹצְרוֹתֵיהֶם אִמְלֵא • אֲבָל תִּלְמִידוֹ יִשָּׁר  
בְּדַעַם הַרְשָׁע יִרְשֵׁן גִּיהֶנֶם וְיִוְרְדֵן בְּאֵר  
שַׁחַת שָׁנְאָמֵר וְאַתָּה אֱלֹהִים תִּוְרִידֶם  
לְבֵּאֵר שַׁחַת אֲנִישֵׁי דְמִים וּמְרֻמָּה לֹא  
יִחַצְוּ יְמֵיהֶם וְאֲנִי אֶבְטַח בְּךָ :

טוֹדוֹ אֵיל קִי אִי אֵינִיל טְרִים קוֹזֵאס אִיסטֵאס • אִים  
דִּי סוּס דִּיסִפּ לֹאס דִּי אֶבְרָהֶם נֹואִיסטְרוֹ  
פֵּאדְרִי • אִי טְרִים קוֹזֵאס אִיטְרֵאס • אִים דִּי סוּס  
דִּיסִפּוֹלוֹס דִּי בִלְעָם אֵיל מֵאלוֹ • אוֹחוֹ בּוֹאִינוֹ אִי  
אִיספְרִטוֹ מֵאחֵאדוֹ אִי אֶלְמָה בֵּאחָה • אִים דִּי סוּס  
דִּיסִפּוֹרוֹס דִּי אֶבְרָהֶם נֹואִיסטְרוֹ פֵּאדְרִי • אוֹחוֹ מֵאלוֹ  
אִי אִיספְרִטוֹ אֶלְטוֹ אִי אֶלְמָה קוֹרְטָה אִים דִּי סוּס  
דִּיסִפּוֹלוֹס דִּי בִלְעָם אֵיל מֵאלוֹ • קִי אִינְטֵרִי סוּס  
דִּיסִפּוֹלוֹס דִּי אֶבְרָהֶם נֹואִיסטְרוֹ פֵּאדְרִי • אֵדָה סוּס  
דִּיסִפּוֹלוֹס דִּי בִלְעָם אֵיל מֵאלוֹ • סוּס דִּיסִפּוֹרוֹס דִּי  
אֶבְרָהֶם נֹואִיסטְרוֹ פֵּאדְרִי • קוֹטִין אֵינִיל מוֹנְדוֹ אֵיל  
אִיסטִי • אִי אִירִידָאן אֵיל מוֹנְדוֹ אֵיל וִינִידִירוֹ • קִי אֲנִסִי  
דִּיוֹי אֵיל וִירְסוֹ • פֵּאֶרְהָ אֵזִיר אִירִידָאֵר אֵה מִים אֲמִיגוֹס  
אִי • אִי סוּס קִילִיירוֹס לִינֵאֵרִי אִינְפִירוֹ סוּס דִּיסִפּוֹלוֹס  
דִּי בִלְעָם אֵיל מֵאלוֹ • אִירִידָאן אֵיל אִינְפִירוֹ • אִי  
דִּיסִינְדִין אֵה פּוֹזוֹ דִּי פּוֹאִיסָה • קִי אֲנִסִי דִּיוֹי אֵיל  
וִירְסוֹ • אִי טוֹ דִּיוֹסִלוֹס אֶרֶאס דִּיסִינְדִיר אֵה פּוֹזוֹ דִּי  
פּוֹאִיסָה • וְאַרְוֵנֶס דִּי מֵאֲנֵגְרִים אִי אִינְעֵאֲנִין • נוֹ



לה

פרקי אבות

אמידתי אראן סוס דיאס אי יו מי אינפיא ווי ארי  
אין טי :

ב יהודה בן תימא אומר הוי עז בגמר  
וקר בגישה ורץ בצכי וגבור  
כארי לעשות רצון אביך שבשמים :  
הוא היה אומר עז פנים לגיהנם וכבושת  
פנים לגן עדן . יהי רצון מלפניך יהוה  
אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית  
המקדש במהרה בימינו ותן חלקנו  
בתורתך :

יהודה איחו די תימא דיונין . סיא דיסוירגונסאדו  
קומו לה טגרי . אי ליחרו קומו לה אנלח .  
אי קורידור קומו איל קורסו . אי באראנאן קומו איל  
ליאון . פארה אזיר וולונטאר די טו פאדרי קי אין  
לום סילום . איל ארה דיונין . דיסוירגונסאדו די  
פאסיס אה איל אינפירנו . אי וירגונסו די פאסיס .  
אה איל פאראיוו . סיא אה וולונטאר דילאנטי די טי  
" נואיסטרו דיוו אי דיוו די נואיסטרום פאדריס קי  
סיא פראנואדו קאזה דיל סאנטואריוו אאינה אין  
נואיסטרום דיאס . אי דה נואיסטרה פארטי אין טו  
לי :

כא בן בג בג אומר הפוך ביה הפוך ביה  
דכולא

דכולא ביה ובה תחזי וסיב וכלה ביה  
 ומינה לא תזוע שאין לך מדה טובה  
 הימנה • בן הא הא אומר לפום צערא  
 אנרא :

איחו • די בנ בנ דזיין • כואילבי אין איליה אי  
 כואילבי אין איליה • קי טודו אין איליה • אי  
 אין איליה וראם • אי אינקאנים טי אי אינווחיסיטי  
 אין איליה אי די איליה נו טי טיריס קי נו ימי  
 קונדיסיון מיהור מאס קי איליה • איחו די הא הא  
 דזיין • אסיגון איל טראכחו איל פריטיין :

כב הוא היה אומר בן חמש שנים למקרא  
 בן עשר שנים למשנה • בן שלש  
 עשרה למצות • בן חמש עשרה לתלמוד  
 בן שמונה עשרה לחופה • בן עשרים  
 לדרוף • בן שלשים לבח • בן ארבעים  
 לבניה • בן חמשים לעצה • בן ששים  
 לזקנה • בן שבעים לשיבה • בן שמונים  
 לגבורה • בן תשעים לשוח • בן מאה  
 כאילו מת ועבר ובטל מן העולם :

איל אירה דזיין • די אידאד די סנקו אניוס אה  
 איל פסוק • די אידאד די דיוו אניוס אה לה  
 משנה

משנה די אידאד די טריון אה לאס אינקומינדאסאס  
 די אידאד די קינוי אה איל תלמוד די אידאד די  
 דיסיאוגו אה איל טאלאסו די אידאד די וינטי  
 פארה פירסיגור די אידאד די טרינטה אה לה  
 פוארסה די אידאד די קוארינטה אה איל  
 אינטינדימיינטו די אידאד די סינקואינטה אה איל  
 קונסיהו די אידאד די סיסינטה אה לה ויחיס די  
 אידאד די סיסינטה אה לה קאניזה די אידאד די  
 אונצינטה אה לה באראנניאה די אידאד די נוינטה  
 אה לה פואיסה די אידאד די סינטו קומו סי  
 מורייסי אי פאסאסי אי סי באלדאסי דיל מונרו:

ואותך רבי חנניאל ואין כאלהינו ככתוב בסוף הספר

### פרק ישי

שְׁנוּ חֲכָמִים בְּלִישׁוֹן הַמִּשְׁנָה בְּרוּךְ שֶׁבָּהָר  
 בָּהֶם וּבְמִשְׁנָתָם: רַבִּי מֵאִיר אָמַר  
 כָּל הָעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לְשִׂמְחָה זֹכֵחַ לְדַבְּרִים  
 הַרְבֵּה וְלֹא עוֹד אֵלָּא שְׂכָר הָעוֹלָם כְּלוּ  
 כְּדִי הוּא לֹו נִקְרַע רַע אַהוּב אֹהֵב אֶת  
 הַמָּקוֹם אֹהֵב אֶת הַבְּרִיּוֹת מִשְׂמַח אֶת  
 הַמָּקוֹם מִשְׂמַח אֶת הַבְּרִיּוֹת וּמְלַבֵּשְׁתוּ  
 עֲנֹוה וִירָאָה וּמְבַשְׂרָתוּ לְהִיּוֹת צְדִיק חָסִיד

יִשְׂרָאֵל וְנֶאֱמַן וְגַדְתָּקְתוּ מִן הַחֲטָא וּמִקְרַבְתוּ  
 לִידֵי זָכוֹת וְנֶהְיִין מִמְּנוּ עֲצָה וְתוֹשִׁיָה בִּינָה  
 וּגְבוּרָה שְׁנֵאמַר לִי עֲצָה וְתוֹשִׁיָה אָנִי  
 בִּינָה לִי גְבוּרָה וְנוֹתְנַת לֹו מַלְכוּת  
 וּמִמְשָׁלָה וְחִקוּר דִּין וּמַגְלִין לֹו רֵזִי תוֹרָה  
 וְנַעֲשֶׂה כַּמַּעֲיָן הַמִּתְנַבֵּר וּכְגַדְרֵי שְׂאִינוּ  
 פּוֹסֵק וְהוֹדֵךְ וְהוֹי צָנוּעַ וְאֶרֶךְ רוּחַ וּמוֹחֵל  
 עַד עַרְבוֹנוּ וּמַגְדֵּלְתוּ וּמְרוֹמְכֵתוּ עַל כָּל  
 הַמַּעֲשִׂים :

מִלְדָּאָרוֹן סַאֲבִיוּס אִין לִינְנוּאֲחִי דִי לֵה מִשְׁנֵה .  
 בִּינְדִיטוּ אִיל קִי אִיִּסקוּחִיו אִין אִילִיוּס  
 אִי אִין סוּ מִלְדָּאָדוּרָה רַבִּי מֵאִיר דִּזִּין . טוֹדוּ אִיל  
 קִי טְרַאנְאָהָה אִין לֵה לִי פּוֹר סוּ נּוּמְבְּרָאָדוּ מִדִּיטִי  
 אַה קוֹאס מוֹגָאס . אִי נּוּ טַאן סוֹלוּ אִיסטוּ . סִי נּוּ  
 קִי טוֹדוּ אִיל מוֹגָדוּ טוֹדוּ אִיל פִּרְטֵי סִינְטִי אִיל אַה  
 אִיל . אִיס לִיִּאמָאָדוּ קִימְפָאָנִי רוּ אַמָאָדוּ . אַמָאן אַה  
 אִיל קְרִיאָדוּר . אַמָאן אַה לֵאס קְרִיאָטוֹרָאס . אַזִּין  
 אַלִיגְרָאָר אַה אִיל קְרִיאָדוּר . אַזִּין אַלִיגְרָאָר אַה  
 לֵאס קְרִיאָטוֹרָאס . אִי לֹו אַזִּי וִיִּסְטִיר אַנְמִלְדָּאָר אִי  
 טִימּוֹר אִי לֹו אִינְדִירִיסֵה . פִּאָרְהָ סִיאִיר חוּסְטוּ .  
 בּוֹאִינּוּ דִירִיגִירוּ אִי פִיאִיל . אִי לֹו אַזִּי אַלִיחְאָר דִּי  
 אִיל בִּיקָאָדוּ . אִי לֹו אַזִּי אַלִיגְרָאָר אַה לּוֹגָאָר דִּי  
 מִרִיסִימִינְטוּ

מיריסי מיינטו. אי אפרובינאנסי די איל קונסיחו אי  
 סוטיליזה. אינטינדימיינטו אי צאראנאניאה. קי אנסי  
 דיזו איל זירסו. אמני קונסיחו אי סוטיליזה. יין  
 אינטינדימיינטו אמני באראנאניאה. אי דאן אה  
 איל ריינו אי פודיסטאניאה. אי איספיקולאסיין די  
 חואזיוו. אי דיסקוברין אה איל סיקריטוס די ליי.  
 אי איסאיבו קומו פואינטי לה מאיורגאנסי. אי קומו  
 ריאו קינו איסטאחה אי אנדה. אי סיאי אוניסטו אי  
 לארגו די איספיריטו. אי פירדונאן סוברי סו  
 אינחוריה. אי לו אינגראנדיסי אי לו אינאלטיסי  
 סוברי טודאס לאס אינאס :

ב אמר רבי יהושע בן לוי בכל יום ויום  
 בת קול יוצאת מהר חורב ומברות  
 ואומרת אוי להם לבריות מערבונה של  
 תורה שכל מי שאינו עוסק בתלמוד  
 תורה נקרא גזוף שנאמר נוסזהם באף  
 חזיר אשה יפה וסדרת טעם. ואומר  
 והלחות מעשה אלהים המה והמכתב  
 מכתב אלהים הוא חרות על הלחות אל  
 תקרי חרות אלא חרות שאין לך בן  
 חורין אלא מי שעוסק בתורה ובר מי  
 יור א א יו ש עוסק

שְׁעוּסֶק בְּתַלְמוּד תּוֹרַת הָרִי זֶה מֵתַעֲרָה  
שֶׁנֶּאֱמַר וּמִמֶּתְנֶה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל  
בְּמֹת :

דִּין רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אֵיחֻ דִּי לִי אֵין קַאֲדֵה דִּאֵה אֵי דִּיאֵה  
אֹנָה בּוֹז סַאֲלִי דִּי טוֹנְטִי דִּי חוֹרֵב אֵי אַפְרִיגוֹנָה  
אֵי דִּין גּוֹאֵי אֵה אֵילִיוּס אֵה לֹאס קְרִיאַטוֹרַאס  
דִּי סוֹ אֵינְחוֹרִיאָה דִּי לֵה לִי קִי טוֹדוֹ אֵיל קִי נוֹ  
טְרַאבֵּאֲחָה אֵין אַפְרִיגְדִימִינְטוֹ דִּי לִי אֵיס לִיאַמְאָדוֹ  
אַיִרַאדוֹ קִי אַנְסִי דִּין אֵיל וִירְסוֹ אַנְיַאזְמִי דִּי אֹורוֹ  
אֵין נֶארִיו דִּי פּוֹאִירְקוֹ מוֹחִיר אֵירְמוֹזָה אֵי שִׁירַאדָה  
דִּי רֶאזוֹן אֵי דִּין אֹוֹטְרוֹ וִירְסוֹ אֵי לֹאס טַאבְּלַאס  
אַיִגַּאס דִּי אֵיל דִּין אֵילִיאַס אֵי לֵה אֵיִסְקְרִיטוֹרָה  
אַיִסְקְרִיטוֹרָה דִּי אֵיל דִּין אֵילִיָּה קַאבֵּאֲקַאדוֹ סוֹבְרִי  
לֹאס טַאבְּלַאס נוֹ מִלְּדִיס קַאבֵּאֲקַאדוֹ סַאלוֹ  
אַלְפּוֹרִיאֹו קִי נוֹ אֵטִי אֵיחֻ פּוֹרוֹ סַאלוֹ אֵיל קִי  
טְרַאבֵּאֲחָה אֵין לֵה לִי אֵי טוֹדוֹ אֵיל קִי טְרַאבֵּאֲחָה  
אַיִן לֵה לִי דִּיסִירְטוֹ אֵיסְטִי אֵינְסַאלְסַאנְסִי קִי אַנְסִי  
דִּין אֵיל וִירְסוֹ אֵי דִּי מִתְנֶה נַחֲלִיאֵל אֵי דִּי נַחֲלִיאֵל  
בְּמֹת :

נִתְלַמֵּד מִחֵבְרוֹ פֶּרֶק אֶחָד אוֹ הִלְכָה  
אַחַת אוֹ פְּסוּק אֶחָד אוֹ דְבוֹר  
אַחַד אוֹ אִפִּילוֹ אוֹת אַחַת צָרִיךְ לִגְהַגּ בּוֹ

כבוד • שכן מצינו בְּדוֹד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
 שְׁלֹא לָמַד מֵאַחַתּוֹפֵל אֶלָּא שְׁנֵי דְבָרִים  
 בְּלִבָּד קָרְאוּ רַבּוֹ אֱלוֹפּוֹ וּמִיּוֹדָעוֹ • שְׁנֵי אָמַר  
 וְאַתָּה אָנוּשׁ כְּעַרְבֵי אֱלוֹפֵי וּמִיּוֹדָעֵי יִהְיֶה  
 דְּבָרִים קָל וְחוֹמֵר וּמָה דְּוֹד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
 שְׁלֹא לָמַד מֵאַחִיתוֹפֵל אֶלָּא שְׁנֵי דְבָרִים  
 בְּלִבָּד קָרְאוּ רַבּוֹ אֱלוֹפּוֹ וּמִיּוֹדָעוֹ הַלּוֹמֵד  
 מִחֵבְרוֹ עָרַק אֶחָד אוֹ הִלְכָהּ אֶחָת אוֹ  
 פָּסוּק אֶחָד אוֹ דְבוּר אֶחָד אוֹ אֶפֶילוֹ אוֹת  
 אֶחָת עַל אֶחָת כְּמָה וּכְמָה יִשְׁצַרְיָךְ לְגַהוּג  
 בּוֹ כְבוֹד וְאֵין כְּבוֹד אֶלָּא תוֹרָה שְׁנֵי אָמַר  
 כְּבוֹד חֲבֵמִים יִנְחֵלוּ וְחֲמִימִים יִנְחֵלוּ טוֹב  
 וְאֵין טוֹב אֶלָּא תוֹרָה שְׁנֵי אָמַר כִּי רַקַּת טוֹב  
 נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אֵל תַּעֲזוּבוּ :

איל קי אפרינדי די סו קומפאניירו קאפיטולו אונז  
 או דין אונז או וירסו אונז או קוזה אונז או  
 אפילו ליטרה אונז • איס מיניסטיר אונז קון איל  
 אונדרה • קי אנסי אליאמוס אין דוד ר"י דיישראל  
 קי נו אפרינדיי די אחתופל סאלו דוס קוזהס  
 סולאמינטי • לו לייאמו סו מאיסטרו סו קונדי אי סו  
 יוד ב 2 10 קונוסידו

פרקי אבות

קונסידו • קי אנסי דיוי איל וירסו • אי טו וארוך  
קוטו מי איגואל מי קונדי אי מי קונסידו • אי די  
סיירטו לאס פאלאבראס קואנטי מאס • אי קואנטי  
מאס • פואי סי דוד ריי די ישראל • קי נו אפרינדיין  
די אחיתופל סאלוו דום קוואס סולאמינטי לו לייאמו  
טו מאיסטרו טו קונדי אי טו קונסידו • איל קי אפרינדי  
די טו קימפאניירו • קאפיטולו אוננו או דין אוננו או  
וירסו אוננו או קוזה אוננה או אפילו ליטרה אוננה •  
קואנטי מאס • אי קואנטי מאס • קי איס מיניסטיר  
אונאר קון איל אונדרה • אי נו אונדרה סאלוו ליי •  
קי אנסי דיוי איל וירסו • אונדרה סאבייוס אירידאן •  
אי פריפיקטוס אירידאראן ביין • אי נו ביין סאלוו  
ליי • קי אנסי דיוי איל וירסו • קי ליי בואינה די  
אה ווס • מי ליי נו דיחיאים :

ד בקך היא דרכה של תורה פת במלה  
תאכל ומים במישורה תשתה ועל  
הארץ תישן וחי צער תהיה ובתורה  
אתה עמל אם אתה עושה כן אשריך  
וטוב לך אשריך בעולם הזה וטוב לך  
לעולם הבא אל תבקש גדלה לעצמך  
ואל תחמוד כבוד יותר מלמודך עשה  
ואל תתאודת לשלחנם של מלכים



ששלחנך גדול משלחנם ובתוך גדול  
מכתרם ונאמן הוא בעל מלאכתך  
שישלם לך שכר פעולתך :

אנסי איט סו אוסאנסה די לה ל"י . פאן קון סאל  
קוטיראס . אי אגואה פור מיסורה ביביראס .  
אי סוברי לה טירה דורמיראס . אי וידאס די טראבחון  
ביביראס . אי אין לה ל"י טו לאזראן . אי סי טו  
אזין אסי . ביין אבינטוראדו טו . אי ביין אטי .  
ביין אבינטוראדו טו איניל מונדו איל איסטי . אי  
ביין אטי איניל מונדו איל ונידירו . נו בוסקיס  
גראנדיזה פארה טי מיסמו . אי נו קובדיסיס אונדרה  
טאס די טו אפרינדימינטו אס . אי נו דיסיאס אה  
סו מיזה די לוס ר"ס . קי טו מיזה מאיור די סו מיזה  
אי טו קורונה . מאיור די סו קורונה . אי פיאל  
איל דואיניו די טו אונברה . קי פאגארה אטי פרימייו  
די טו אונברה :

ה גדולה תורה יותר מן הבהונרה ומן  
המלכות . שהמלכות נקנית  
בשלישים מעלות . והבהונרה נקנית  
בעשרים וארבע . והתורה נקנית  
בארבעים ושמונה דברים . ואלו הן .  
בתלמוד . בשמיעת האזן . בעריבת

שִׁפְתַיִם • בְּבִנְיַת הַלֵּב • פְּאִימָה  
 בִּירְאָה בְּעִנּוּרָה • בִּישְׁמִחָה בְּטַהֲרָה  
 בִּישְׁמוּשׁ חֲכָמִים • וּבְרִבּוּק חֲבָרִים  
 וּבְפִלְפּוּר הַתְּלַמִּידִים • בִּישִׁיבָה בְּמִקְרָא  
 בְּמִשְׁנָה • בְּמִיעוּט סְחוּרָה • בְּמִעוּט שְׁנָה  
 בְּמִיעוּט שִׁיחָה • בְּמִעוּט שְׁחוּק • בְּמִעוּט  
 תְּעִנוּג • בְּמִעוּט דֶּרֶךְ אֶרֶץ • בְּאֶרֶךְ אַפִּים  
 בְּלֵב טוֹב • בְּאֵמוּנַת חֲכָמִים • וּבְקַבְּלַת  
 הַיְסוּרִים • הַמְּכִיר אֶת מְקוֹמוֹ • וְהַשְּׂמַח  
 בְּחֻלְקוֹ • וְעוֹשֶׂה סִיּוּג לְדַבְּרָיו • וְאֵינוֹ  
 מַחְזִיק טוֹבָה לְעַצְמוֹ • אֶהוּב • אוֹהֵב אֶת  
 הַמְּקוֹם • אוֹהֵב אֶת הַבְּרִיּוֹת • אוֹהֵב אֶת  
 הַצְּדָקוֹת • אוֹהֵב אֶת הַתּוֹכְחוֹת • אוֹהֵב אֶת  
 הַמִּישָׁרִים • מֵתְרַחֵק מִן הַכְּבוֹד • וְאֵינוֹ  
 מַגִּיס לֵבּוֹ בְּתַלְמוּדוֹ • וְאֵינוֹ שׂמֵחַ  
 בְּהוֹרָאָה • וְהַנּוֹשֵׂא בְּעוֹל עִם חֲבֵרוֹ •  
 וּמְכַרֵּעוֹ לְכַף זְכוּת • וּמַעֲמִידוֹ עַל הָאֵמֶת  
 וּמַעֲמִידוֹ עַל הַשְּׁלוֹם • וּמֵתִישֵׁב רֵבּוֹ  
 בְּתַלְמוּדוֹ • שׂוֹאֵל וּמְשִׁיבֵי • שׁוֹמֵעַ וּמוֹסִיף •

הלומד על מנת ללמד • הלומד על מנת  
 לעשות • המחכים את רבו • והמכוינים את  
 שמועתו • והאומר דבר בשם אומרו •  
 והא למדת כל האומר דבר בשם אומרו  
 ימביא גאולה לעולם • שנאמר ותאמר  
 אסתר למלך בשם מרדכי :

גראנדי ליי • מאס קי איל סאסרדוסיו • אי מאס  
 קי איל ריינו • קי איל ריינו סי אקיסטה  
 קון טרינטה גראדוס • אי איל סאסרדוסיו סי אקיסטה  
 קון וינטי אי קואטרו • אי לה ליי סי אקיסטה קון  
 קוארינטה אי אוגו קואס • אי איסטאס אילייאס •  
 קון אפרינדימיינטו • קון אואידה די לה אוריחה • קון  
 אורדינאנסה די לאכיוס • קון אינטנדימיינטו די  
 איל קוראסון • קון מיידו • קון טימור • קון אומילדאדי  
 קון אליגריאה • קון לימפיסה • קון סירוסי די סאביוס •  
 קון אפונטאמיינטו די קומפאניירוס • אי קון אגודיס  
 די לוס דיספולוס • קון ישיבה • קון מקרא • קון משנה  
 קון אפוקאמיינטו די מירקאדוריה • קון אפוקאמיינטו  
 די סואיניו • קון אפוקאמיינטו די אכלה • קון  
 אפוקאמיינטו די ריזה • קון אפוקאמיינטו די דילייטי  
 קון אפוקאמיינטו די אוסו די טיירה • קון לונגוריה  
 די פורורים • קון קוראסון • קון וירדאה די  
 סאביוס • קון ריסיבימיינטו די קאסטיגוס • איל קי

קונסי אהסו לונאר אי איל קי סי אליגרה קון סו  
 פארטי אי איל קי אזי ואלייאדו אה סוס פאלאבראס  
 אי נו אנראדים בייז אה סי טיסמו אמאדו אמאן  
 אה איס קריאדור אמאן אה לאס קריאטורס  
 אמאן אה לאס חוסטדאדים אמאן אה לאס  
 דיפרנסייניס אמאן אה לאס דיניגדאדים אי סי  
 אליחה די לה אונדרכה אינו אינאלטיס סו קוראסון  
 אין סו אפרינדימינטו אי נו סי אליגרה קון  
 דימוסטראסיון אי איל קי סופורטה ליוגו קון סו  
 קימפאנידו אי לו קונטראפוזיה אה פארטי די  
 טריסימינטו אי לו אזי פאראר סוכרי לה וירדאד  
 אי לו אזי פאראר סוכרי לה פאס אי סי אסינטה  
 אין סו קוראסון אין סו אפרינדימינטו דימאנדה  
 אי ריספונדיז אזי אי איניאדי איל קי אפרינדי קון  
 קונדיסיון די אינסעניאר איל קי אפרינדי קון  
 קונדיסיון די אזיר איל קי אזי אסאבינטאר אה סו  
 מאיסטרו איל קי אינטעינדי אה סו הלכה אי איל  
 קי דיו קוזה אין נומבראדו די סו דוידור ויס אקי  
 אפרינדיסטי טודו איל קי דיו קוזה אין נומבראדו  
 די סו דוידור טראי רינינסיון אה איל מונדו קי  
 אנסי דיו איל וירסו אי היחו אסתר אה איל רי  
 אין נומברי די מרדכי :

ו גדולה תורה שהיא נותנת חיים  
 לעושיה בעולם הזה ובעולם

הָבֵא שְׁנַאֲמַר כִּי חַיִּים הֵם לְמוֹצֵאֵיהֶם  
 וְרַכַּל בְּשָׂרוֹ מֵרַפָּא • וְאוֹמֵר רַפְּאוֹת תְּהִי  
 לְשַׂרְךָ וְשִׁקּוֹי רַעְצֻמוֹתֶיךָ • וְאוֹמֵר עֵץ חַיִּים  
 הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֵיהָ מֵאֲשֶׁר •  
 וְאוֹמֵר כִּי לוֹיִתְחַן הֵם לְרֵאשֶׁךְ וְעֵנְקִים  
 לְגִדְגְרוֹתֶיךָ • וְאוֹמֵר תִּתֵּן לְרֵאשֶׁךְ לוֹיִת  
 חֵן עֲשֶׂרֶת תַּפְּאֶרֶת תִּמְגֶנֶךָ • וְאוֹמֵר  
 דְּרָכֵיהָ דְרַכֵּי נוֹעַם וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם •  
 וְאוֹמֵר אֶרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בְּשִׂמְלָהּ  
 עוֹשֶׂר וְכָבוֹד • וְאוֹמֵר כִּי אֶרֶךְ יָמִים וְשָׁנוֹת  
 חַיִּים וְשְׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ :

גְּרַאנְדִי לִי קִי אִילִיָּה דֵה וִידָאס אַה סוֹ אִזִּידוֹר  
 אִינִיל מוֹנְדוֹ אִיל אִיסְטִי אִי אִינִיל מוֹנְדוֹ  
 אִיל וִינִידִירוֹ קִי אַנְסִי דִיזִי אִיל וִירְסוֹ קִי וִידָאס  
 אִילִיָּאס אַה סוֹס אִלִיָּאנְטִיס אִי אַה טוֹדֵה סוֹ קִאֲרִנִי  
 מִלִּזְיֵנָה אִי דִיזִי אִוְטְרוֹ וִירְסוֹ מִלִּזְיֵנָה סִרְהָ אַה  
 סוֹ אִוְמְבִלִיגוֹ אִי גֵאֲרוֹפִי אַה טוֹס גּוֹאִיסוֹס אִי דִיזִי  
 אִוְטְרוֹ וִירְסוֹ אִרְבּוֹל דִי וִידָאס אִילִיָּה אַה לּוֹס  
 טְרַאִוֵּאנְטִיס אִין אִילִיָּה אִי קִאֲדֵה אִוְנוֹ דִי טוֹס  
 אִסוֹפְרִינְטִיס בִּין אִוְיִטְרוֹרֵאדוֹ אִי דִיזִי אִוְטְרוֹ וִירְסוֹ  
 קִי אַחִוְנְטִאמִינְטוֹ דִי גֵרַאסִיָּה אִילִיָּוִיכ אַה טוֹקֵאבִיסָה  
 אִי גֵאֲרֵטֵאס אַה טוֹס גֵאֲרֵאנְטֵאס אִי דִיזִי אִוְטְרוֹ

פרקי אבות

וירסו דארה אה סו קאביסרה אחונטאמינטו די  
גראסיה קורונה די אירמוזורה טי אינטריגארה  
אי דיזי אוטרו וירסו סוס קאריראס קאריראס די  
אירמוזורה אי טודוס סוס סינדירוס פאס אי דיזי  
אוטרו וירסו לונגוראס די דיאס אין סו דיריגה  
אי אין סו איסקיירדה ריקיזה אי אונדרה אי דיזי  
אוטרו וירסו קי לונגורה די דיאס אי אניוס די  
ודאס אי פאס אינייאדראן אה טי :

רבי שמעון בן מנסיא משום רבי שמעון  
בן יוחאי אומר הנני והכח והעושר

והכבוד והחכמה והשיבה והבנים נאה  
לצדיקים ונאה לעולם שנאמר עטרת  
תפארת שיבה בדרך צדקה תמצא  
ואומר תפארת בחורים כהם ודרר  
זקנים שיבה ואומר עטרת זקנים בני בנים  
ותפארת בנים אבותם ואומר וחפרה  
הלבנה ובושה החמה כי מלך צבאות  
בחר ציון ובירושלם ונגד זקניו כבוד :

רבי שמעון איהו די מנסיא די נומבראדו די רבי  
שמעון איהו די יוחאי דיזין לה אירמוזורה  
אי לה פואירסה אי לה ריקיזה אי לה אונדרה  
אי לה שיאנסיאה אי לה קאניזה אי לוס איחוס

אִרְמוּזְרָה אֵה לֹס חוּסְטוּס • אִי אִרְמוּזְרָה אֵה אִיל  
 מוּנְדוּ • קִי אַנְסִי דִיוִי אִיל וִירְסוּ • קוּרְנָה דִי אִרְמוּזְרָה  
 קֵאנִיזָה פּוּר קֵארִירָה דִי חוּסְטִידָאָר אִים אִרְיֵאָדָה •  
 אִי דִיוִי אֹוְטְרוֹ וִירְסוּ • קוּרְנָה דִי וִיחֹוס אִיחֹוס דִי  
 אִיחֹוס • אִי אִרְמוּזְרָה דִי אִיחֹוס סוּס פֶּאָדְרִים • אִי  
 דִיוִי אֹוְטְרוֹ וִירְסוּ • אִרְמוּזְרָה דִי מֵאֲנִסִּיכּוּס סוּ  
 פּוֹאִידֶסָה • אִי אִרְמוּזְרָה דִי וִיחֹוס קֵאנִיזָה • אִי דִיוִי  
 אֹוְטְרוֹ וִירְסוּ • אִי אִרְיֵפּוּדִי אִרְסִיָּאָה לָדָה לֹנָה • אִי  
 אִרְיֵחִיסְטֵאֲרִסִּיָּאָה אִיל סוּל • קִי רִינּוּ ״ צִבְאוֹת אִין  
 מוֹנְטִי דִי צִיוֹן אִי אִין יְרוּשָׁלַם • אִי אִיִּסקוֹאִינְטֶרָה  
 סוּס וִיחֹוס אֹוּנְדֶרָה :

ח רבי שמעון בן מנסיא אומר אלו שבע  
 מדות שמנו חכמים לצדיקים כלם  
 נתקיימו ברבי ובבניו :

רבי שמעון אִיחוּ דִי מְנַסִּיָּא דִיוִינִי • אִוְסְטֵאָס סִיטִי  
 קוּנְדִיסִ״וִנִים • קִי קוּנְטֵאֲרוֹן לֹס סֵאבִיוּס אֵה  
 לֹס חוּסְטוּס • טוּדֵאָס אִילִיָּאָס פּוֹאִירוֹן אִפִּירְטֵאָדָאָם •  
 אִין רַבִּי אִי אִין סוּס אִיחֹוס :

ט אָמַר רַבִּי יוֹסִי בֶן קַסְמָא פֶּעַם אַחַת  
 הִיִּתִי מְהֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ וּפְגַע בִּי אָדָם  
 אַחַר וְנָתַן לִי שְׁלוֹם וְהַחֲזִירְתִי לוֹ שְׁלוֹם  
 אָמַר דִּי רַבִּי מֵאִיזָה מְקוּם אַתָּה אָמַרְתִּי  
 לוֹ מַעִיר גְּדוּלָה שֶׁל חֲכָמִים וְשֶׁל סוֹפְרִים

אָנִי אָמַר לִי רַבִּי רַצֹּנְךָ שֶׁתְּדוּר עִמָּנוּ  
בְּמִקוּמָנוּ וְאֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶלֶף אֲלֵפֵי דִינָרֵי  
זָהָב וְכֶסֶף אֲמַרְתִּי לוֹ אִם אַתָּה נוֹתֵן לִי  
כָּל כֶּסֶף וְזָהָב שֶׁבְּעוֹלָם אֲנִי דָר אֶלֶּא  
בְּמִקוּם תּוֹרָה שֶׁכֵּן בְּצִנּוּ בְּסֵפֶר תְּהִלִּים  
עַל יְדֵי דוֹד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל טוֹב לִי תוֹרַת  
פִּיךָ מֵאֲלֵפֵי זָהָב וְכֶסֶף שֶׁבְּשֵׁעַת פְּטִירְתּוֹ  
שֶׁל אָדָם אֵין מְרוּיָן לוֹ לְאָדָם לֹא כֶּסֶף  
וְלֹא זָהָב וְלֹא אֲבָנִים טוֹבוֹת וּמְרַגְלִיּוֹת  
אֶלֶּא תּוֹרָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים שֶׁנֶּאֱמַר  
בְּהִתְהַלֵּכְךָ תִּנְחָה אוֹתְךָ בְּשֹׁכְבְךָ תִּשְׁמֹר  
עֲלֶיךָ וְהִקְיִצוֹת הִיא תִּשְׁיַחֲךָ • בְּהִתְהַלֵּכְךָ  
תִּנְחָה אוֹתְךָ בְּעוֹלָם הַזֶּה • בְּשֹׁכְבְךָ  
תִּשְׁמֹר עֲלֶיךָ בְּקִבְרְךָ • וְהִקְיִצוֹת הִיא  
תִּשְׁיַחֲךָ לְעוֹלָם הַבָּא • וְאוֹמֵר לִי הַכֶּסֶף  
וְלִי הַזָּהָב אָמַר יִי צָבָאוֹת :

ד"ר רבי יוסי איחו די קסטא • ויס אונד אירד  
אנדאן פוד לרה קארירה • אי אינקוטרו קון  
מינו אומברי אוננו • אי ד"ר אה מי פאס • אי כולבי אה  
איל פאס • ד"ר אה מי רבי די קי לוגאר טו • ד"ר



אה איל די סינדאד גראנדי די סאביזם אי די  
 איסקריבאנוס יו דיחו אה מי רבי איס טו וולונטאד  
 קי מוריס קון נוס אין נואיסטרו לוגאר אי יו דארי  
 אטי מיל מיליס מונידאס די אורו אי פלאטה דיחי  
 אה איל סי טו דאן אה מי טורה פלאטה אי אורו  
 קי אין איל מונדו נו יו מוראן סאלו אין לוגאר די  
 ליי קי אנסי אלייאמוס אין ליברו די סאלמוס פור  
 מאנו די דוד ריי די ישראל מיחור אה מיליי די טו  
 בוקה מאס קי מיל מונידאס די אורו אי פלאטה  
 פורקי אין אורה די סו פארטינסייאה די איל אומברי  
 נו אקונפאנייאן אה איל אומברי נו פלאטה אי  
 נו אורו ני פייראס בואינאס ני חוייאס סאלו  
 ליי אי אובראס בואינאס קי אנסי דיזי איל וירסו  
 אין טו אנדאר ניארה אה טי אין טו יאזיר נוארדארה  
 סוכרי טי אי קואנדו טי דיספירטאריס אילייה טי  
 אבלארה אין טו אנדאר ניארה אה טי אין איל  
 מונדו איל איסטי אין טו יאזיר נוארדארה סוכרי  
 טי אין לה פואיסה אי קואנדו טי דיספירטאריס  
 אילייה טי אבלארה אה איל מונדו איל ונידירו  
 אי דיזי אורו וירסו די מי לרה פלאטה אי די מי  
 איל אורו דיחו יי צבאות :

חמשה קנינים קנה הקדוש ברוך הוא  
 בעולמו ואלו הן תורה קנין  
 אחד שמים וארץ קנין אחד אברהם  
 קנין

קִנְיָן אֶחָד • יִשְׂרָאֵל קִנְיָן אֶחָד • בֵּית  
 הַמִּקְדָּשׁ קִנְיָן אֶחָד • תּוֹרָה מִנְיָן דְּכֹתִיב יי  
 קִנְיָן רֵאשִׁית דְּרֵכּוֹ קָדָם מִפְּעֻלּוֹ מֵאֵז •  
 שָׁמַיִם וָאָרֶץ מִנְיָן דְּכֹתִיב כֹּה אָמַר יי  
 הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הַרוּם רִגְלֵי אֵיזָה  
 בֵּית אֲשֶׁר תִּכְנֹנוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי  
 וְאֹמַר מָה רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ יי כֹּלֶם בְּחֻכְמָה  
 עֲשִׂיתָ מְלֶאכֶה הָאָרֶץ קִנְיָנֶיךָ • אֲבָרְחֶם  
 מִנְיָן דְּכֹתִיב וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם  
 לֵאמֹר עָלְיוֹן קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ • יִשְׂרָאֵל  
 מִנְיָן דְּכֹתִיב עַד יַעֲבוֹר עִמָּךְ יי עַד יַעֲבוֹר  
 עִם זֶה קִנְיָתִי וְאֹמַר לְקַדוּשֵׁים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
 הֵמָּה וְאֲדִירֵי כֹל חִפְצֵי בָם • בֵּית הַמִּקְדָּשׁ  
 מִנְיָן דְּכֹתִיב מְכוֹן דְּשִׁבְתְּךָ פְּעֻלָּתִי יי  
 מִקְדָּשׁ יי כּוֹנֵנוּ יְדִיךָ • וְאֹמַר וַיְבִיאֵם אֶל  
 גְּבוּל קְדִשׁוֹ הַר זֶה קִנְיָתָהּ יְמִינוֹ :

סִינְקוֹ קְרִיאַסְיוֹנִים קְרִיאֵי אֵיל סַאנְטוֹ בִּינְדִיטוֹ אֵיל  
 אֵין סוֹ מוֹנְדוֹ • אֵי אֵיסְטַאס אֵילִיאַס • לִי  
 קְרִיאַסְיוֹן אֹנְהָ • סִילוֹס אֵי טִירָה קְרִיאַסְיוֹן אֹנְהָ •  
 אֲבָרְחֶם קְרִיאַסְיוֹן אֹנְהָ • יִשְׂרָאֵל קְרִיאַסְיוֹן אֹנְהָ •  
 קְאוּרָה דִיל סַאנְטוֹאֲרִיוֹ קְרִיאַסְיוֹן אֹנְהָ • לִי דִי

אדונדי טינימוס קי אנסי איסטה איסקריטו . יי מי  
 קריאו פרינסיפיו די סו קארירה . אנטיס די סופ  
 אובראס די אינטונסיס . טיילוס אי טיירה די אדונדי  
 טינימוס . קי אנסי איסטה איסקריטו . אסי דיזי יי לוס  
 טיילוס מי סירייה אי לה טיירה איסטראדו די מי  
 דיונידאד . קואל איסטה קאזה קי פראגוארייס  
 פארה מי . אי קואל איסטי לונאר די מי אולגאנסה .  
 אי דיזי אוטרו וירסו . קואנטו סי מוגיגוארון טוס  
 אובראס יי . טודאס אילייאס קון סינטיאה איזיסטי  
 ליינוסי לה טיירה די טוס קריאסיוניס . אנרהם די  
 אדונדי טינימוס . קי אנסי איסטה איסקריטו . אי  
 בינדיחולו אי דיחו . בינדיטו אברם די איל דיזי  
 אלטו . קריאן טיילוס אי טיירה . ישראל די אדונדי  
 טינימוס . קי אנסי איסטה איסקריטו . אסטה קי פאסי  
 טו פואיבלו יי . אסטה קי פאסי פואיבלו קי קריאסטי .  
 אי דיזי אוטרו וירסו . אה סאנטוס קי אין לה טיירה  
 אילייוס . אי פואירטיס טודה מי זולונטאד אין אילייוס  
 קאסה דיל סאנטוארייו . די אדונדי טינימוס . קי אנסי  
 איסטה איסקריטו . כוראדה פארה טו אסינטו  
 אובראסטי יי . סאנטוארייו יי קונפוזירון טוס מאנוס .  
 אי דיזי אוטרו וירסו . אי טרוחולוס אה מונטי די סו  
 סאנטידאד . מונטי איסטי קריאו סו דיריגה :

יא כל מה שברא הקדוש ברוך הוא  
 לא בראו אלא לכבודו שנאמר

פרקי אבות

כָּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וּלְכַבּוּדִי בְּרֵאתִיו  
יִצְרֵתִיו אֶף עֲשִׂיתִיו וְאָמַר יי מְלוֹךְ  
לְעוֹלָם וָעֶד :

טוֹדוֹ לֹ קִי קְרִיאוּ אֵיל סַאנְטוֹ בִּינְדִיטוֹ אֵיל אֵין  
סוֹ מוֹנְדוֹ נוֹ לֹ קְרִיאוּ סִי נוֹ פּוֹר סוֹ אֹנְדֶרֶה  
קִי אַנְסִי דִיזִי אֵיל וִירְסוֹ טוֹרוֹ אֵיל לִיאַמָּארוֹ אֵין מִי  
נּוֹמְבְּרִי אֵי פּוֹר טִי אֹנְדֶרֶה לֹ קְרִיאי לֹ פּוֹרְמִי  
פֶּאמְבִּיין לֹ אֵיזִי אֵי דִיזִי אֹוֹטְרוֹ וִירְסוֹ יי רִינְאֶרֶה  
פֶּאֶרֶה סִימְפְּרִי אֵי סִימְפְּרִי :

רַבִּי חֲנַנְיָא בֶּן עֲקִישָׁי אָמַר רְצַח  
הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא לְזִכּוֹת אֶת  
יִשְׂרָאֵל לְפִיכֶךְ הִרְבָּה לְהַסְתוֹרָה וּמִצּוֹת  
שֶׁנֶּאמַר יי חֲפִיץ לְמַעַן צְדָקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה  
וַיֵּאדָר :

רַבִּי חֲנַנְיָא אֵיחוֹ דִּי עֲקִישָׁי דִּיזִיין אֵינוֹלוֹנְטוֹ אֵיל  
סַאנְטוֹ בִּינְדִיטוֹ אֵיל פּוֹר אֵזִיר מִירִיסִיר אַה  
יִשְׂרָאֵל פּוֹר טַאנְטוֹ מוֹגִינוֹאוֹ אַה אֵילִיוֹס לִי אֵי  
אֵינְקוֹמִינְדֶאנְסַאס קִי אַנְסִי דִיזִי אֵיל וִירְסוֹ יי  
אֵינוֹלוֹנְטוֹ פּוֹר סוֹ חוֹסְטִידָאד אַרֶה אֵינְגְּרָאנְדִיסִיר  
לִי אֵי אַרֶה אֵינְפּוֹרְטִיסִיר :

ואומר אין כאלסיכו וכו'

תו שיל ביע

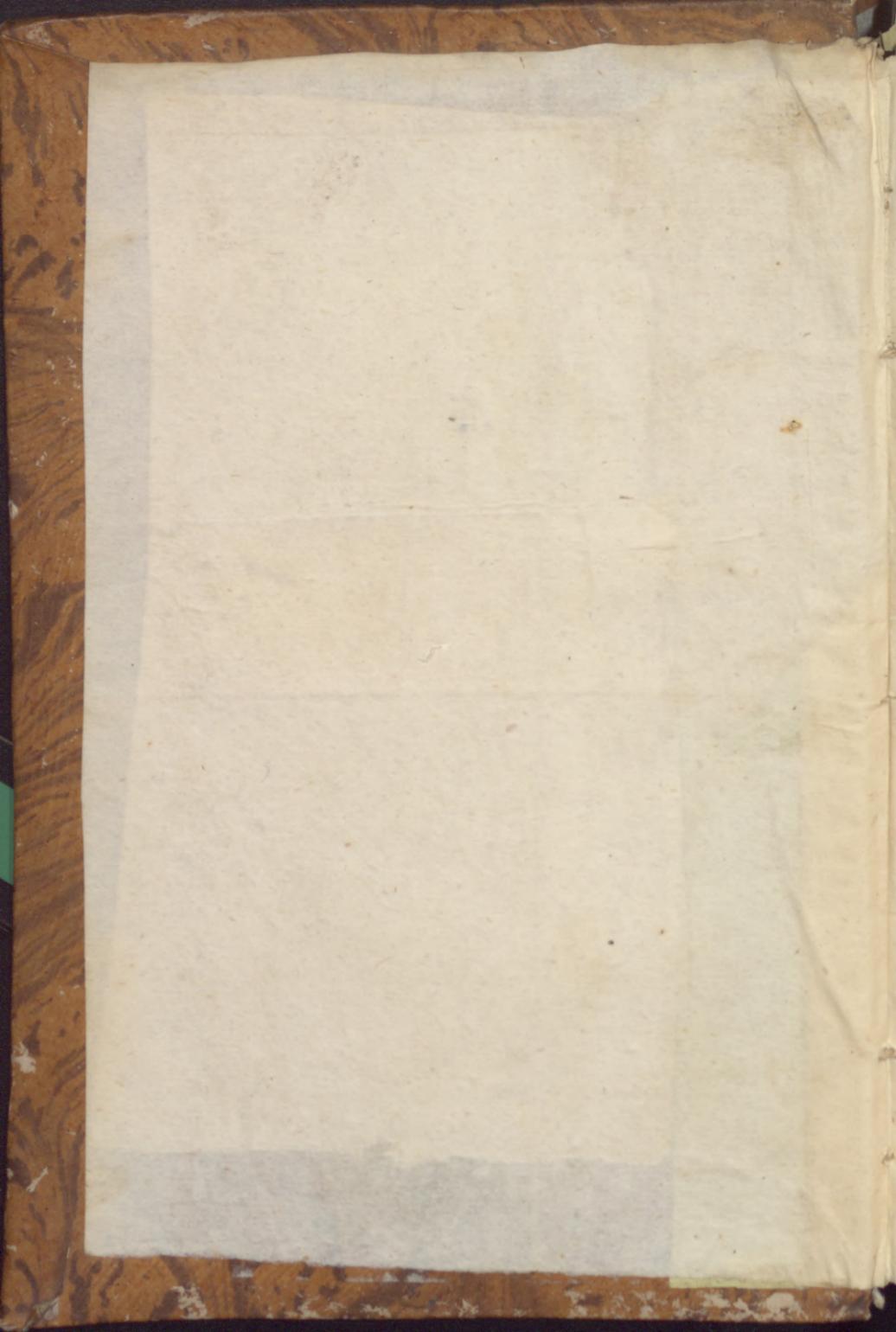


Faint, illegible text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

Second line of faint, illegible text, appearing as a header or title.

Large block of very faint, illegible text in the middle of the page.

Bottom section of the page containing faint, illegible text, possibly a footer or concluding remarks.







B.

963 -

977.

הוצאת - קונטרס

הוצאת 1769

הוצאת צדוק - הוצאת 1769

הוצאת: חלקי ספר 1730

בנין הכסף עם הוצאת 1769

פנק' קצות עם הוצאת

1820

פנק' קצות עם הוצאת

1820

הוצאת 1770

הוצאת חפצי חשבון 1718

הוצאת נעם

הוצאת שלם 1764

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

הוצאת חשבון 1774

771